



Universidad Autónoma de Querétaro  
Facultad de Lenguas y Letras  
Lic. en Lenguas Modernas –Español

TESIS

**“Análisis semántico y sintáctico de las frases idiomáticas  
con las palabras “padre” y “madre” en el español de  
México.”**

PRESENTAN:

Judith González Zúñiga  
Liliana Hernández Arias

DIRIGIDA POR:

Dra. Luisa Josefina Alarcón Neve

Mayo 2009

*“En nuestro lenguaje diario hay un grupo de palabras  
prohibidas, secretas, sin contenido claro  
y a cuya mágica ambigüedad confiamos la expresión de las más brutales  
o sutiles de nuestras emociones y reacciones.  
Palabras que no dicen nada y dicen todo  
esa palabra es nuestro [como mexicanos] santo y seña  
por ella nos reconocemos entre extraños.  
Conocerla, usarla, arrojándola al aire como un juguete vistoso o  
haciéndola vibrar como un arma afilada,  
es una manera de afirmar nuestra mexicanidad”.*

Octavio Paz

**El laberinto de la soledad**

# SINODALES

**Dra. Luisa Josefina Alarcón Neve**  
Investigadora y docente de la  
Facultad de Lenguas y Letras, en  
la Universidad Autónoma de Querétaro.  
Presidenta

---

**Maestra en L. Araceli Rodríguez López**  
Investigadora y docente de la  
Facultad de Lenguas y Letras, en  
la Universidad Autónoma de Querétaro.  
Sinodal

---

**Maestra Jacqueline de Ferran Petrel**  
Docente de la Facultad de Lenguas  
y Letras, en la Universidad Autónoma de  
Querétaro.  
Sinodal

---

**LLM-E Ma. de Lourdes Sánchez González**  
Docente de la Facultad de Lenguas  
y Letras, en la Universidad Autónoma de  
Querétaro.  
Sinodal

---

# ÍNDICE

<b>DEDICATORIA &amp; AGRADECIMIENTOS</b>	
<b>1. INTRODUCCIÓN</b>	1
<b>2. JUSTIFICACIÓN</b>	4
<b>3. ANTECEDENTES</b>	5
<b>4. FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA</b>	15
<b>4.1 SOCIOLINGÜÍSTICA</b>	19
4.1.1. Lengua	19
4.1.2. Dialecto	20
4.1.3. Registro	21
4.1.4. Tabú	21
4.1.5. Frase idiomática	22
<b>4.2 SEMÁNTICA</b>	23
4.2.1. Lectura literal e inferencial	26
4.2.2. Metáfora	27
<b>4.3. FRASES PREPOSICIONALES</b>	34
4.3.1. Uso de las preposiciones	35
4.3.1.1. Preposición <i>a</i>	36
4.3.1.2. Preposición <i>de</i>	36
4.3.1.3. Preposición <i>hasta</i>	37
<b>5. DESCRIPCIÓN DE LA METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN</b>	39
<b>5.1. CORPUS</b>	41
<b>5.2. ANÁLISIS DE LOS DATOS</b>	44
5.2.1. Análisis semántico	45
5.2.2. Análisis sintáctico	46
<b>6. ANÁLISIS DE RESULTADOS</b>	48
<b>6.1. ANÁLISIS SEMÁNTICO</b>	48
6.1.1. Expresiones metafóricas con la palabra <i>madre</i>	48
6.1.1.1. Análisis semántico de las frases metafóricas estructurales	52
6.1.1.2. Análisis semántico de las frases metafóricas orientacionales	60
6.1.2. Expresiones metafóricas con la palabra <i>padre</i>	71
<b>6.2. ANÁLISIS SINTÁCTICO</b>	75
6.2.1. Expresiones con la palabra <i>madre</i>	76
6.2.2. Expresiones con la palabra <i>padre</i>	87
<b>7. CONCLUSIONES</b>	90
<b>BIBLIOGRAFÍA</b>	95
<b>ANEXO</b>	97

## DEDICATORIA & AGRADECIMIENTOS

*“Veía correr cada vez un río distinto,*

*un **río semántico** distinto:*

*Un mismo objeto evocaba cada vez un significado distinto,*

*pero, junto con ese significado,*

*resonaban (como un eco, como una comitiva de ecos),*

*todos los significados anteriores.*

*Cada una de las nuevas vivencias*

*sonaba con un acompañamiento cada vez más rico...”*

Milán Kundera

**La insoportable levedad del ser.**

Retomando el fragmento de Kundera podemos decir que hoy concluimos otro acompañamiento en nuestro “río semántico”, pues dentro de este mundo de significados y significantes nos es grato compartir este logro con ustedes: padres, madres, personas favoritas, amigos, H. maestr@s y vida.

Este trabajo escrito proyecta, quizás, sólo un poco de nuestro potencial, potencial que descubrimos y que nos enseñaron a trabajar nuestros maestros, maestros que no se limitaron a enseñarnos sobre el conocimiento sino que hicieron darnos cuenta que la fuente de éste y el descubrimiento personal es el medio para lograr los objetivos. Gracias por su paciencia, dedicación y compañía.

Tenemos la fortuna, y no usamos la palabra “suerte” porque evocaría otros significados, de hacernos acompañar por individuos con cualidades maravillosas y únicas, personas que nos han impulsado y a quienes queremos agradecer: conocimiento, apoyo, sonrisas, lágrimas, corajes, fiestas, desvelos, cenas, comidas, libros, música, reflexiones, divagaciones y por qué no, hasta teorías.

Este viaje no habría sido posible sin las personas a las que más amamos: padre, madre, hermanos y a todos aquellos, a quienes convencionalmente llamamos FAMILIA; gracias por todo el **apoyo, confianza** y la **fe** que nos brindaron, gracias por hacernos valorar todo aquello que nos han dado.

Éste es, uno de los tantos logros que esperamos tener. Gracias por estar con nosotros.

Judith y Liliana.

## 1. INTRODUCCIÓN

Una de las habilidades del ser humano para comunicarse es el habla. En ella se pueden encontrar las más diversas formas para expresar nuestros sentimientos: alegría, sorpresa, admiración, desconfianza, indignación, amenaza, solidaridad, entre otros. El contenido de esa variedad de expresiones, en ocasiones, es ambiguo para los hablantes, ya que el elemento de significación está en juego. Esto es porque el trasfondo de la emisión es el que determinará el significado principal y es a partir de éste que las significaciones son diversas y se expanden a través de redes semánticas, alimentándose de elementos: regionales y generacionales.

Las palabras *padre* y *madre* no están exentas de este juego, al contrario, en el habla hispana popular de muchos países, -se manejan entre significaciones muy diversas, dependiendo del contexto sociocultural en el que se les empleen-. Además estas palabras poseen la característica de dar significados a otras palabras.

En la presente investigación se pretende mostrar cómo el contexto y el uso de determinadas clases de palabras contribuyen a la adquisición de nuevos significados de los términos *padre* y *madre* dentro de las frases idiomáticas, analizando la naturaleza semántica y sintáctica de las frases en cuestión.

Asimismo, ésta investigación tiene como finalidad aplicada apoyar a la enseñanza del español, para nativo hablantes y extranjeros, puesto que ambas palabras, de manera independiente, no tienen un significado peyorativo<sup>1</sup>, es

---

<sup>1</sup> Podemos decir que tienen significado positivo de acuerdo a los resultados de nuestra investigación “*Uso de las palabras ‘padre’ y ‘madre’ en la Cd. de Querétaro, diferencias valorativas (positivas y negativas)*”. (Hernández &González: 2007), la cual fue presentada en el Seminario de Lingüística II, de la Licenciatura en Lenguas Modernas-Español, de la Facultad de Lenguas y Letras, UAQ.

decir, el uso que presentan ambas palabras es valorativo cuando se encuentran por separado dentro de otro contexto o canal de comunicación, pero al entrar en contacto con otras categorías gramaticales surge un juego de palabras característico del habla coloquial de cada región. Debido a esto, es importante que los profesores conozcan cómo explicar la prudencia del uso de este tipo de frases y el significado más allá de una interpretación literal, pues el uso de las llamadas *blasfemias, groserías, malas palabras, maldiciones o palabrotas*<sup>2</sup> no necesariamente degrada<sup>3</sup> una lengua, ya que estas expresiones adquieren un significado peyorativo al ser utilizadas como insultos en la mayoría de los casos. Es ésta una de las razones por lo que resulta de gran interés para los estudiantes extranjeros y nativo-hablantes. Contar con estudios como el presente, permite por un lado, que los estudiantes extranjeros aprendan con facilidad las frases idiomáticas que son emitidas en el habla coloquial. Por el otro, los nativo-hablantes pueden conocer el origen sociocultural de estas expresiones con el propósito de utilizarlas en el mejor de los casos, sabiendo de antemano su significado fuera del contexto idiomático y metafórico, siendo este último su principal atributo y que posee mayor riqueza semántica. El trabajo está dirigido, principalmente, a los maestros y alumnos que estén interesados en conocer más sobre el cambio de significado que sufren las palabras al estar contextualizadas y en contacto con otras categorías gramaticales, ya que mediante la combinación de términos generan significados con valoraciones: positivas o negativas.

Éste es un tema poco estudiado en el sentido de que no hay trabajos profundos a nivel sintáctico-semántico. En cambio, existen textos donde se

---

<sup>2</sup> **Blasfemia:** palabra injuriosa contra Dios, la Virgen o los santos. II. Palabra gravemente injuriosa contra alguien (Diccionario de la RAE:2001)

**Groserías:** palabras o expresión con que se insulta o se tiñe de agresividad y falta de respeto una comunicación o un discurso.(Diccionario de la RAE:2001)

**Malas palabras, palabrotas:** las que insultan a alguien o molestan su sensibilidad por significar cosas socialmente consideradas como malas o prohibidas. (Diccionario del español usual en México, p.267:1996)

**Maldición:** Acto de maldecir algo o a alguien. II Dicho grosero u ofensivo (Diccionario del español usual en México, p.581:1996)

<sup>3</sup> *Degradar* con el sentido de rebajar la formalidad de la lengua.



muestra el juego de significados que tienen las palabras de estudio. Se sabe que el origen del cambio de significado que sufren estas palabras dentro de una frase surge de la experiencia e interacción del ser humano dentro de su comunidad lingüística; sin embargo, no existen muchas explicaciones de cómo es que otras clases de palabras alteran su significado y nivel de producción en mayor o menor grado para convertirlas en expresiones: valorativas o peyorativas.

Aunque este tema es característico de muchas culturas, especialmente las latinoamericanas, es preciso delimitar la investigación, lo hemos enfocado en el proceso de producción de la extensión de significados que ocurre en México.

## 2. JUSTIFICACIÓN

La gente se vale de la lengua para organizar y emitir sus ideas, hace uso de ella para dar cuenta de sus dudas, sus satisfacciones, sus angustias, entre otras cosas. Nos ayudamos de la lengua para comunicar y de igual forma, dentro de un contexto determinado, aprendemos a modificarla, a jugar con ella, a chantajear a partir de ésta y a alejarnos o acercarnos con ella. Es aquí, en el habla coloquial, donde se producen muchos de los diferentes cambios de significados; por ejemplo, utilizamos términos que han adquirido nuevos sentidos a partir de otros más antiguos. Muchos de los cambios son motivados por cuestiones socio-culturales y derivados de la forma en que las culturas perciben el mundo.

Las palabras no siempre tienen el mismo significado y a lo largo de la historia de una lengua sufren cambios en sus acepciones. Las permutaciones en ocasiones son producidas por las palabras que se acompañan dentro de una oración y normalmente, hacen que la lengua se transforme y enriquezca; efectos que toda lengua viva sufre, de tal manera que logran ampliar sus dominios semánticos. Un caso de ello es el que presentan las palabras *madre* y *padre* que, en la actualidad, no sólo se limitan a mostrar la figura materna y paterna, sino que reciben otros significados de acuerdo al contexto. Dicho fenómeno se circunscribe al dominio de la comunicación ordinaria o coloquial. Las palabras *madre* y *padre* producen algunas frases idiomáticas como:

- Me tienes hasta la *madre*.
- La fiesta de ayer en la noche estuvo hasta la *madre*.
- Los chicos del accidente se dieron en la *madre*.
- ¡Se me hace *padre*!
- *Padre* sólo hay uno.

### 3. ANTECEDENTES

Las palabras de estudio han sufrido diferentes interpretaciones, si las mostráramos por separado las diferentes áreas de la lingüística, nos darían sus propias perspectivas, sin embargo, en el campo del significado, la semántica, los estudios de éstas han sido poco productivos, limitándose a listados o análisis sin profundizar en el plano metafórico, trabajos como “Refranero de mexicanismos” de Pérez Martínez o “Picardía Mexicana” de Armando Jiménez son ejemplos de estos estudios. Dicho lo anterior, consideramos que el tema tratado es muy productivo en el área del significado y aquí hemos considerado los antecedentes más apropiados para nuestro análisis.

Citaremos a continuación los antecedentes encontrados respecto al problema de investigación. Como se notará en el transcurso de la lectura hallamos que la palabra *madre* es motivo de más estudios o menciones a diferencia de su opuesto *padre*. Dicha peculiaridad podría ser tema de otra investigación.

En primer lugar haremos mención del “Refranero mexicano” de Pérez Martínez (2004) en el que hace una descripción de todos los refranes que se dicen en México, entre ellos figuran los compuestos por nuestras palabras de estudio. Pérez Martínez (*ibid.*) explica, que el refranero tiene sus orígenes en la tradición de la segunda mitad del siglo XIV, con algunos escritos como “El rabí Sem Tob y sus proverbios morales” o “Refranes que dicen las viejas tras el fuego” del Marqués de Santillana. En su introducción Pérez Martínez (*ibid.*) define al refrán como “*formas breves cuya función discursiva siempre es dependiente del discurso mayor en el cual se enclavan...*” (Pérez Martínez 2004, p.12), y menciona que el contexto es el eje más importante para que sean emitidas, ya que “*Nadie dice un refrán sin que haya un contexto discursivo, sea verbal o no, de por medio...*” (*ibid.*,p.12).

Un *refrán* está compuesto por un sujeto y un predicado, además nos da un significado literal o directo y cuenta con un sentido simbólico o paremiológico; todo ello le permite ser ajustable a las situaciones que enuncia y a otras donde el contexto sea similar.

Para Pérez Martínez (2004)<sup>4</sup>, el elemento cultural significa que el texto<sup>5</sup> está en un rango muy especial dentro de la cultura, cualquiera que ésta sea, ya que los hablantes toman el texto como refrán. Para la elaboración de dicho libro, se llevaron a cabo encuestas orales, lo cual permitió una mayor veracidad, además de mostrar un estudio descriptivo y contrastivo, el primero porque muestra la realidad del uso y el segundo, que hace comparaciones entre el español de veinte países de habla hispana.

Los refranes de las palabras *padre* y *madre* se enlistan enseguida. Éstos también serán tema de análisis para contrastar con las frases de nuestro corpus lingüístico y a continuación los enunciamos:

#### **- Madre**

- Chingue a su *madre* la muerte, mientras la vida nos dure.
- Con la *madre* y con la patria, contra todo y contra todos, con razón y sin ella.
- De que la *madre* es de paso, la hija hasta el cincho azota.
- *Madre* que consiente, engorda una serpiente.

#### **- Padre**

- Ninguno diga “soy *padre*” si no lo afirma la *madre*.
- Trabajarle de balde, ni a tu *padre*.

---

<sup>4</sup> Pérez Martínez en su libro “Refranero Mexicano” hace una clasificación de acuerdo al sentido paremiológico de cada uno de los refranes, tomando en cuenta la semántica del refrán. En el caso de los refranes con las palabras que aquí estudiamos no cuentan con una clasificación dentro de un campo semántico, sino sólo se limitan a mostrar su sentido paremiológico. Sólo tomaremos en cuenta el concepto “la estructura semántico-discursiva”.

<sup>5</sup> Texto con el significado de emisión o producción coloquial.

Dentro de la búsqueda de antecedentes, encontramos el Diccionario Breve de Mexicanismos de Gómez de Silva (2004). En el cual el autor hace una lista de las frases idiomáticas con estas palabras, así como de los nuevos significados que se generan en dichas frases. Por frase idiomática el autor entiende, una expresión que sirve como base de comunicación para expresar con otras palabras alguna intención. Sin embargo, tal diccionario sólo presenta un listado de entradas con el término *madre* sin mostrar su contrario *padre*.

Aquí las frases con la palabra *madre* presentadas por Gómez De Silva:

**- Madrazo:** (de madre- -azo):

- A madrazo limpio
- *Madre* querida, *madre* adorada, vamos al cine, tú pagas la entrada.
- A toda *madre*
- Caerle a alguien en la *madre*
- Darle a alguien en la (mera) *madre*
- Darle a alguien en toda la *madre*
- Estar hasta la *madre*
- Echar *madres*
- Importar *madre*
- Ni *madres*
- No tener *madre*
- Pa' su *madre*
- Partirse la *madre*
- ¡Putá *madre*!
- Partirse la *madre*
- ¡Qué poca *madre*!
- Rayarle la *madre*
- Romperle a alguien la *madre*
- Valer a alguien *madre*

Mejía Prieto en su libro (1986) “Así habla el mexicano” muestra los mexicanismos indígenas que han traspasado los años y se han incorporado al español de México; en la misma presentación, nos dice que hay “*términos usuales en el país y que pese a su fuerza expresiva, no han sido aceptados por la Academia...*” (Mejía 1986, p.7). En este libro se muestra de manera *breve y sencilla* los mexicanismos más usuales del país.

El autor manifiesta esa unión que existe entre la lengua y la identidad de una nación, en este caso México, pues es tratada de forma sencilla, ya que el objetivo del libro, en palabras del autor, es placer y entretenimiento más que términos especializados en lingüística. Del texto hemos extraído sólo las acepciones coloquiales de la palabra *padre*, pues de su opuesto no existen registros en él.

Como acepción de la forma *padre* encontramos:

- **Padre:** (del español padre ‘muy grande’) adj. Muy bueno  
Padrísimo/a
- Ser alguien el *padre* de alguien

También hemos considerado el análisis que el escritor mexicano Octavio Paz (2004)<sup>6</sup>, realiza entorno al verbo *chingar*. El análisis lo hace en el ensayo “Los Hijos de la Malinche” que forma parte del libro, “El Laberinto de la Soledad”.

Si bien, este verbo no es el tema de nuestro trabajo, su estrecha relación con el concepto de *madre*, que a partir del plano sociocultural da origen a su extendido uso, nos sirve para revisar las implicaciones de la palabra *madre* dentro de varias frases idiomáticas. Incluso, *chingar* y *madre* son dos componentes léxicos que frecuentemente aparecen como constituyentes de la misma unidad fraseológica. De ahí la importancia de abordar el ya conocido ensayo de Paz (2004). Para los antecedentes de esta investigación, dicho trabajo, con bases literarias, describe desde una perspectiva sociocultural la figura femenina y nos dice cómo es que está estrechamente relacionada, desde la antigüedad, con la vida y con la muerte; con la salud y la destrucción; con el

---

<sup>6</sup> Ésta es la fecha de la versión consultada, ya que el original data de 1950. La lectura que hemos tomado es la doceava edición del libro “El laberinto de la soledad”, editado por CATEDRA. Dicho libro, presenta la edición de Enrico Mario Santí. En este trabajo mencionaremos el año de la edición que consultamos, 2004.

conocimiento y la ignorancia, significados opuestos que actúan como un misterio, puesto que en ella siempre hay algo que descubrir<sup>7</sup>.

Este análisis muestra, entre otras cosas, los diferentes significados y la gran productividad que tiene el mencionado verbo, *chingar*, tanto en frases idiomáticas como en formaciones morfológicas. En el ensayo se muestra que la connotación que adquiere esta palabra proviene de la búsqueda de la procedencia del mexicano, así como de la necesidad de consolidar una identidad que adquiere significado por los hechos históricos, que definieron el camino del país, ya que todos ellos han influido en la manera de moldear nuestra cultura y por supuesto nuestro lenguaje. El autor llama a estas expresiones “*La poesía al alcance de todos*” (Paz 2004, p.211) y sólo las emitimos cuando tenemos la necesidad de expresar entusiasmo o ira.

Así lo expresa en su texto: “*¡Viva México, hijos de la “Chingada!”*” (Paz 2004, p.215) Paz explica que esta expresión es un grito de guerra, debido a toda la carga semántica y cultural que contiene, pues existe una afirmación de nuestra mexicanidad y, al mismo tiempo, un reto al enemigo, imaginario, fantasma de acciones pasadas que ahora son reflejo de nuestras actitudes. Y es aquí donde el fantasma se convierte en “Los hijos de la chingada” que no son más que: “*los extranjeros, los malos mexicanos, nuestros enemigos, nuestros rivales. En todo caso, los ‘otros’. Esto es, todos aquellos que no son lo que nosotros somos*” (*ibid.*, p.212) y por tanto también hijos de una madre idealizada, lo que la convierte en una figura indefinida.

*¿Quién es la Chingada?* Paz (2004) nos dice que es la madre mítica e histórica que ha sufrido la acción implícita en el verbo: la violación, la destrucción y la invasión hecha por el enemigo, que despreciamos y que, a pesar de ello, tenemos un día especial para conmemorarla. “*La Chingada es una de las representaciones mexicanas de la Maternidad, como la Llorona o la*

---

<sup>7</sup> Paz, Octavio 2004. “Los Hijos de la Malinche”, en *El Laberinto de la Soledad*. México: Cátedra, pp. 202-227.

“*sufrida madre mexicana*” (Paz 2004, p.212). Mientras en España la ofensa se basa en ser “*hijo de una puta*”, es decir, de una mujer que se entrega voluntariamente, en México tal expresión radica en ser hijo de una mujer violada, lo que genera un desprendimiento del ámbito materno. Asimismo plantea que esta separación y negación histórica ha generado que “*el culto a la Madre*” sea “*una devoción hueca*”, debido a que en esta figura hemos formado un concepto dual. Por una parte la exaltamos y por otra la sometemos.

En cuanto a la figura paterna, Paz (2004) plantea que la hemos idealizado tanto, que el sólo hecho, de nombrarla denota superioridad y admiración, por ejemplo, en la frase “*soy tu padre*” se impone autoridad y llega al extremo de poder ejercer violencia sobre la mujer. También plantea como el centro de la preocupación del mexicano al origen, fuente de sus angustias y que al sentirse frustrado por no encontrarlo, transfiere sus preocupaciones al concepto *madre* condenándola a llevar toda la carga cultural de culpabilidad.

Todo lo anterior se justifica a través de la dialéctica de lo abierto y lo cerrado, hace la analogía equiparando al hombre *padre* con lo cerrado y a la mujer *madre* con lo abierto.

Aunque nuestra investigación se centra en las frases idiomáticas en las que aparecen las palabras *madre* y *padre* mostrando otros significados, de valor positivo o negativo<sup>8</sup>, nos ha parecido sumamente rico el trabajo que de estas palabras se ha hecho respecto a su presencia en los refranes. Hemos considerado incluir como antecedentes algunos de estos trabajos porque su análisis y discusión nos puede llevar a informaciones importantes dentro de nuestro estudio.

---

<sup>8</sup> Como ya se ha mencionado líneas arriba, en el proyecto de investigación realizado en los años 2006-2007, trabajamos las valoraciones que se les otorga a estas palabras.



El antecedente más antiguo que hemos considerado es el libro “Nueva picardía mexicana”, escrito por Alfredo Jiménez y editado por primera vez en 1968. Con Jiménez podemos viajar a través de imágenes por el sentido del humor pícaro del mexicano; Octavio Paz en la “Introito” nos dice: “*El libro de Jiménez es un repertorio de expresiones simbólicas, un catálogo de metáforas populares...*” (Jiménez 2003, p.11)<sup>9</sup>, pues éstas nos dan cuenta del ingenio y picardía que manifiesta la cultura mexicana. Sin embargo, es de notar el manejo del lenguaje que se trabaja en este libro, es decir, para nuestros días este libro conserva el uso de la lengua coloquial de mediados del siglo XX en nuestro país, hace una lista desde chistes, hasta anuncios publicitarios, pasando por albuces, pequeñas narraciones y grabados.

Para nuestro estudio, el registro lingüístico que este libro conserva y que recoge el bagaje del habla coloquial y cultura popular, podría ser considerado como un material documental, pues lleva más de 40 reediciones y su uso puede ayudar a los estudios lingüísticos diacrónicos. A continuación se muestra un ejemplo como parte de este juego de palabras que se manifiesta desde estos años:

-¡Epa!, ¡Epa!, nose hagan irineos, que los estoy licando.

- Cuáles, mi “ojos tristes”! Necesita usted ir al taller mecánico pa’ que le alinien los fanales.

- Al más no haber, me acuesto con mi mujer.

-El sinquiriquillo de la Habana otra vez aguein.

-¡No estás cayendo en los puros tanates con tanto mugido!; ya sabemos que estuviste de lomo empapado en los United EStates Postaje.

El índice del libro marca dieciocho capítulos, sin embargo, con énfasis muy particular hay que resaltar el capítulo dedicado a la palabra *madre* y titulado “*el qe no tenga madre qe beng a trabajar mañana*”. Aquí Jiménez

---

<sup>9</sup> La versión que nosotras consultamos para este trabajo de investigación es la 48ª. edición, del año 2003, sin embargo, la primera edición que apareció fue en el año 1968.

(2003) nos habla de algunas acepciones que ha tomado esta palabra, por ejemplo: “la *madre*” como parte de un fenómeno de eufemismo la convierten en “la manteca” o la “mantequilla Chipilo”, además de escribir las formas morfológicas que ha derivado esta palabra, “madreseca” o “madrépora”.

Otra de las aportaciones de este libro es el mostrar información sobre el uso de esta palabra en diferentes países de América latina, Chile y Guatemala entre otros. Por ejemplo, en Perú se escucha: “¡*Tu madre!*, ¡*Va la madre!* o ¡*Su madre!*” (Jiménez 2003, p.285), éstos extraídos del autor Juan Apapucio Corrales. En cuanto a México escribe un registro lingüístico de la palabra al citar algunos refranes como: “¿*Cuál es el valle más grande de México? –El ¡Valle y chingue a su madre!*” (Jiménez 2003, p.282) y cuenta con sólo una observación para la palabra *padre*: “-¡*Tizna a tu padre!* -¡*Cómo!* ¿*A mi padre?* –*Sí, porque de tu madre me encargo yo*” (Jiménez 2003, p.283).

En cuanto al uso de la palabra *madre* en otros países, en esta fuente, Jiménez (2003) nos enlista algunos países, además de México, donde el uso de dicha palabra de nuestro estudio está incorporado al léxico popular en frases, tal es el caso de Colombia. En ese país decir “*Tú nada sabes*” significa “*mentar la madre*” (Jiménez 2003, p.285), mismo significado que es tomado en Guatemala, Costa Rica y en Perú. En “Picardía Mexicana” también podemos encontrar nombres de algunos escritores que han recurrido a hacer análisis del uso de estas palabras y frases en sus lugares de origen, tal es el caso de Julio Betancourt en su libro “Colombianismos y otras voces de uso general” (1953)<sup>10</sup>. En Venezuela, por ejemplo, existe “La antología del cuento venezolano” escrito por González Eiris, en donde el recurso de la lengua coloquial o popular es utilizado como en “Mala Yerba” del mexicano Mariano Azuela en donde utiliza la palabra *madre* en unión a otras, por ejemplo: “*Chinga tu madre, degenerado hijo de puerca, hijo de tu puta madre, por lo cual ningún mexicano se puede quejar de que no se acuerda de su progenitora...*” (Azuela 2004, p.84).

---

<sup>10</sup> Véase Jiménez 2003

En este capítulo también Jiménez (2003) nos habla un poco sobre el poeta Octavio Paz y su ensayo “Los hijos de la Malinche”, Jiménez trata al igual que Paz de mostrar la figura de la madre en dos caretas, una denigrada y la otra exaltada.

Finalmente, como un antecedente más, contamos con los resultados obtenidos en una investigación previa.<sup>11</sup> Dicha investigación llevó por título “Uso de las palabras *padre* y *madre* en la Ciudad de Querétaro: Diferencias valorativas (positivas y negativas)” (2007). Ésta estuvo enfocada al análisis de algunas frases idiomáticas de las que aquí nos interesan. De manera general, tuvimos como resultado que la carga semántica es dada por el contexto y las otras palabras que la acompañan (co-texto).

Ejemplo 1:

- Me caga la *madre*
- Me caga en la *madre*
- Ni *madres*
- A toda *madre*
- ¡Qué *padre*!
- Se me hace *padre*

Con base en los antecedentes mencionados, podemos dar cuenta que no existe trabajo suficiente para la explicación del fenómeno que nos interesa. A pesar de ser tan común en el habla de México, requiere de explicaciones sociolingüísticas para los estudiantes del español, tanto nativohablantes como extranjeros, no se cuenta con estudios suficientes a partir de los cuales, lingüistas y docentes de L2 y LE puedan proporcionar indicaciones pertinentes de su uso y tratamiento. Por ello, nos ha interesado profundizar en este fenómeno del habla de México. Pensamos que es necesario no sólo dar cuenta de un significado principal, sino también de un trasfondo sociocultural que afecta a los usos extendidos de dichas palabras. Además podemos notar que en

---

<sup>11</sup> Nuestra investigación fue realizada desde hace un año para las materias de seminario de investigación y semántica. Ésta llevó por título “Uso de las palabras “*padre*” y “*madre*” en la Ciudad de Querétaro: Diferencias valorativas (positivas y negativas) (2007).

estas frases es muy fuerte la carga de significado de las clases de palabras que acompañan a los términos *padre* y *madre*.

Hemos hablado del trabajo de investigación exploratorio que habíamos realizado antes de comenzar el presente estudio. Dijimos que en esa investigación habíamos observado que la carga semántica era dada por el contexto. Asimismo, pudimos notar que en estas frases era muy fuerte la carga de significado de las clases de palabras que acompañan a los términos *padre* y *madre*.

Consideramos que esta propuesta de tesis puede contribuir al conocimiento sociolingüístico de este fenómeno, además de aportar algo más al área de la semántica, como es el caso del cambio de significado y de la sintaxis, en cuanto al comportamiento de las palabras de estudio dentro de la frase.

#### 4. FUNDAMENTACION TEÓRICA

En este apartado exponemos los conceptos teóricos utilizados para dar respuesta al fenómeno que nos ocupa. Por la naturaleza de nuestro planteamiento, hacemos uso de conceptos provenientes, principalmente, de la semántica, la sociolingüística, para hablar de los cambios de significado; así mismo, nos ayudaremos de la sintaxis para abordar el comportamiento de nuestras palabras de estudio dentro las frases idiomáticas en las que aparecen con diferentes elementos lingüísticos.

Para comenzar este apartado creemos necesario exponer las acepciones actuales de nuestras palabras de estudio: *padre* y *madre* hemos tomado dos de los diccionarios más representativos de la lengua española. El diccionario de la **Real Academia Española**, ya que nos muestra entradas de significados más estándares del español y es la norma más estándar del español. Nos servirá para dar cuenta de las acepciones más importantes de estas palabras. Estas definiciones que presentamos a continuación son las acepciones más significativas actualmente.

- **Madre:** (Del latín *Mater, -tris*). 1. Hembra que ha parido. 2. Hembra respecto de su hijo o hijos. 3. Título que se da a ciertas religiosas. 4. Causa, raíz u origen de donde proviene algo.
- **Padre:** (Del latín *Pater, -tris*). m, Varón o macho que ha engendrado. 2. Varón o macho, respecto a su hijo o hijos. 3. Cabeza de una descendencia, familia o pueblo. 4. Usado para referirse a ciertos religiosos o sacerdotes. 5. Origen, principio.

También consideramos las definiciones del diccionario de María Moliner (2002), en el cual se muestra, a diferencia del diccionario de la **Real Academia Española**, significados basados en el español de México, además de un análisis más extenso sobre algunas de las connotaciones de ambas palabras; asimismo, se presentan por escrito algunas frases que están compuestas por las

palabras *padre* y *madre*, dando cuenta de una idea general y estudiada de los diferentes significados que pueden llegar a obtener estas palabras.

- **Madre:** (del lat. <mater, -tris>). 1. mujer que tiene o ha tenido hijos, con respecto a éstos. 2. Hembra de cualquier animal, con respecto a sus crías →mama, mamá, mami, vieja. 3. aplicable a una planta respecto de las que proceden de ella. 4. título que se le da a algunas religiosas. 5. Apelativo aplicado en algunos sitios a las mujeres ancianas. 6. Encargada del gobierno o dirección de los servicios en un hospital. 7. Se aplica en ciertos casos particulares como nombre calificativo en aposición a cosas que dan o han dado origen a otras: ‘acequia madre’.
  
- **Padre:** (del lat. <pater, -tris) 1. Hombre o cualquier animal macho, respecto de sus hijos. 2. Animal macho que se tiene destinado a la reproducción en un rebaño, una ganadería, etc. 3. Un hombre, con relación a una familia o descendencia que proviene toda de él. 4. Origen o causa de alguna cosa.

En ambos encontramos las connotaciones que alcanzan estas palabras, sin embargo, el primero nos muestra el significado base y el segundo hace un esfuerzo por mostrar el fenómeno de polisemia al que están expuestas dichas palabras. Moliner (2002) también muestra algunas de las producciones morfológicas de la palabra *madre* lo que no es apreciable en la definición de *padre*.

Del diccionario del COLMEX (1996) también hemos extraído las definiciones de las palabras de análisis.

- **Madre.** S f I 1 Mujer o hembra de los animales que tiene o ha tenido hijos o crías, respecto de ellos o de éstas 2 Madre de familia la responsable de sus hijos ante diversas instituciones sociales: *reunión de madres de familia* 3 Título que reciben las religiosas o monjas: *madre superiora, madre maestra* 4 *Madre patria* país donde uno nació o en donde tiene su origen: *volver a la madre patria.* II (Groser) 1 *Tener* (o *no tener madre*) madre tener vergüenza honor pundonor: “Yo no soy un hijo de la chingada, yo sí tengo madre”, “Es que Beatriz de plano *no tiene madre* 2 ¡*Qué poca madre!*

expresión de disgusto o molestia extrema : “No quisieron darnos un poco de agua ¡*Qué poca madre*! 3 *Darle a alguien en la madre, partirle la madre*. Golpear o derrotar a alguien: “Nos encontramos con los de la Romita y *les dimos en la madre*”, “Anda buscando a Agripino para *partirle la madre*” 4 ¡*En la madre!* ¡Qué mal, Qué mala suerte!: “Perdí todo mi dinero. -¡**En la madre!**” 5 *Ni madre(s)* –no, de ninguna manera: “Qué le venda mis bueyes” – no *ni madres*” 6 *Valer algo madre* (s) tener muy poco valor o ninguno importante a uno en absoluto “*Me vale madre* que no quieras casarte conmigo” “Tú, tus millones y tus tías me *valen madres*” 7 Cosa despreciable:”!Pásame *la madre esa*, el martillo, guey!” “Me pidieron, bolillos teleras, pan dulce y *no sé que madres*” 8 Caerle en la madre a alguien Maldecir a alguien si no hace algo o cumple su compromiso “¿Me estás diciendo la verdad? *¿Te cae de madres?*” 9 ¡*A toda madre!* ¡Qué bien, buena suerte, de lo mejor”!: “Se compró un coche *a toda madre*” III Causa u origen de algo “la ociosidad es la *madre* de todos los vicios”

- **Padre** s m Hombre o macho de los animales con, con respecto a los hijos, a las crías que ha tenido 2 *Padre de familia*. El que es cabeza de su hogar 3 Hombre que por haber creado, fundado o impulsado notablemente algo es reconocido como la cabeza o figura principal en cualquier actividad humana 4 Título que reciben algunos sacerdotes de la Iglesia católica 5 *Ser o estar algo padre* (Coloq) ser o estar muy bueno, muy divertido de buena calidad, etc: “¡Qué padre casa!”, “Esa película *está padre*”, “Acabo de leer un libro *padrísimo*” “Mi tío es una persona muy *padre*

Tales definiciones también nos dan un panorama de lo que significan en su primera entrada de significado, además que nos explican algunas frases que usamos en el habla coloquial.

Desde este momento comenzamos a notar que nuestro fenómeno de estudio puede tomar diversas alternativas de sentido, pues las definiciones del diccionario dan como primera entrada un significado general, sin embargo, en combinación con otras entidades semánticas, entran en diferentes campos de significado, mas cuando, dentro de la emisión, influye también el tipo de términos que las acompañan así como el lenguaje corporal y la entonación, se logra un significado diferente, como se muestra a continuación:

### **Contexto:**

Una pareja de amigos se encuentran en un café, entre sus pláticas está la narración de la noche anterior en la que uno de ellos fue a bailar, el otro compañero le pregunta ¿cómo estuvo?, en esta pregunta engloba desde el ambiente hasta la compañía, el segundo amigo responde: *¡poca madre!*.

En este caso no podemos considerar la entrada literal de significado, pues el símbolo prototípico de *madre*, es decir, como individuo, no lo podemos cuantificar, debemos tomar en cuenta el significado connotativo, esto es: la ida a bailar estuvo muy buena, divertida, agradable entre otras características, aunado a lo anterior, en el contexto de la frase herramientas como la entonación o la postura del hablante, ayudan a que se produzca el cambio de significado.

No obstante, para poder dar respuesta a estas interrogantes se requeriría de un trabajo muy amplio, en el que se verían involucradas disciplinas, y se necesitaría de una recolección de datos más exhaustiva. Todo lo anterior rebasa los alcances de un trabajo de investigación como el que aquí presentamos. Así, que conscientes de nuestras limitaciones, pretenderemos aportar algunos aspectos semánticos y sintácticos del fenómeno en cuestión, con el deseo de que lo encontrado aporte conocimiento de las diferencias en los usos de las palabras *madre* y *padre*.

Para estudiar la variación léxica y semántica de las palabras *madre* y *padre*, haremos uso de los conceptos específicos de polisemia, metáfora y cambio lingüístico; por otro lado, más adelante utilizaremos la sociolingüística, con los conceptos de lengua, dialecto, registro, tabú, eufemismo y la sintaxis, ya que dentro de estas construcciones esperamos encontrar claves para la extensión de significados o para su reducción.

### **4.1. SOCIOLINGÜÍSTICA**

Otra de las ramas de la lingüística que trata de dar cuenta sobre la lengua y la sociedad es conocida como sociolingüística, Hudson dice que ésta “*es el estudio*



*del lenguaje en relación con la sociedad...*” (1981, p.11). De esta forma, su aportación es la visión social que proyecta sobre la naturaleza del lenguaje, en general, o sobre las características de una lengua, en particular. De igual forma, trata de dar cuenta de cómo la organización de una sociedad apoya a la variación de la lengua. Los sociolingüistas utilizan para expresar esto el término *variación social*<sup>12</sup>.

Los sociolingüistas hablan de una variedad de lenguaje, ésta incluye términos que son utilizados para describir los diferentes fenómenos. A continuación se presentan sólo cuatro de estos términos.

#### **4.1.1 Lengua**

Para Hudson (1981), lengua es la variedad que contiene más elementos formales: dialectos y variantes regionales, étnicas y sociales, las cuales se impregnan entre sí con sus propias características.

A partir de los años cincuenta hablar de *lengua* no sólo se ligó a un conjunto de fonemas articulados sino que se engrandeció el concepto, se dieron a conocer algunas teorías sobre la lengua. Aunado a esto, se estableció la lingüística aplicada<sup>13</sup>. Kramsch (2005) retoma las diferentes teorías que cambiaron la visión de habla. En su artículo “Lengua, pensamiento y cultura”<sup>14</sup> nos describe las investigaciones previas sobre el concepto de *lengua*, es decir, nos habla cronológicamente de los pensadores que contribuyeron al área de la sociolingüística, lingüística, psicología y antropología, entre otras. Aquí mismo, habla de Vygotsky y su teoría; nos parece de suma importancia recordarlo pues dos de nuestros autores principales hicieron uso de él para realizar algunas de sus obras. Todos ellos concluyeron que en la lengua está proyectada la cultura

---

<sup>12</sup> Para Azevedo (1992) la variación lingüística está definida por aquellos rasgos no compartidos por los distintos grupos. Puede afectar cualquier aspecto del lenguaje: pronunciación, vocabulario, sintaxis, semántica o pragmática.

<sup>13</sup> Según Kramch (2005) trata de de buscar las relaciones entre el lenguaje y la mente de forma lingüística y con base en su desarrollo.

<sup>14</sup> La versión original está en inglés, se titula “Lenguaje, Thought, and Culture”, la traducción de este artículo es nuestra. Kramch (2005).

y el pensamiento de un determinado grupo social. Recordemos que uno de los trabajos de Vygotsky fue hablar sobre el lenguaje y el pensamiento, abogando por dar cuenta de que la lengua y el pensamiento están ligados. De igual forma, Lakoff & Johnson (1980) lo retomaron y dieron una explicación sobre cómo las construcciones metafóricas contienen más significados que el que enuncian. En Kramsch (2005) se cita a Lucy (2000), quien marca la diferencia en tres niveles del lenguaje que afectan el pensamiento:

1. Nivel semiótico o cognitivo: a través del sistema simbólico.
2. Nivel lingüístico o estructural: el modo en que las lenguas influyen el pensamiento de la realidad de ciertas formas.
3. Nivel funcional o discursivo: cómo se usa el lenguaje en alguna forma determinada.

#### **4.1.2 Dialecto**

En “La sociolingüística”, Hudson se refiere “a cualquier aspecto de la lengua, incluida su pronunciación...” (Hudson 1981, p.85). Sin embargo, esta definición queda limitada, ya que hablar de dialecto también es hablar del “conjunto de los elementos lingüísticos –fonos, vocabulario, construcciones gramaticales y modismos entre otros- compartidos por una comunidad lingüística” (Azevedo 1992, p.15). En el caso del español, el dialecto mexicano posee al igual que otros países de habla hispana, un acervo de producciones gramaticales que sólo son entendibles dentro de un contexto. Hablar de dialecto es un término técnico, no pretende hacer valoración alguna.

Dentro del dialecto se presenta un fenómeno llamado “variación lingüística”. Éste se refiere a que todas las lenguas presentan diferentes momentos a través del tiempo y de los hechos socio-históricos, por ello las lenguas presentan variaciones en: regiones y grupos sociales.

### **4.1.3 Registro**

Se refiere a la variedad según el uso, Hudson (1981), podemos interpretar diferencias de registro en función del modelo de actos de identidad (*ibid.*, p.59). Es decir, cuando un sujeto se expresa de manera oral o escrita: éste no sólo se muestra como parte de una sociedad, sino aun refleja la idea de sociedad que tiene construida su mente.

Esta clasificación se refiere a la diversidad de manifestaciones que muestra una misma lengua. Esto podría incluir lo que conocemos como dialectos o registros con la diferencia que este último es más general; de esta manera, por ejemplo, una variedad sería “*la que consiste en elementos usados por una familia o población determinada...*” (Hudson 1981, p.35). Sin embargo, el que una variedad sea llamada lengua o dialecto depende del prestigio que se crea, que tal variedad tiene, es decir, depende del hecho de que sea usado en la escritura formal.

### **4.1.4 Tabú**

Santamaría (2000), citando a Grimes (1971), dice que el concepto de tabú significa “*marcado*” y como sentido secundario “*prohibido o sagrado*”, sin embargo, dependiendo de la zona geográfica su significado varía. De acuerdo con lo anterior, el tabú señala un concepto sagrado o peligroso, pero de cualquier manera que no se debe mencionar o que, al hacerlo, se debe tener cierta discreción. También el tabú se genera en ocasiones especiales, por ejemplo, algunas ideas morales, religiosas, sociales donde la cultura nos impide hablar de algunas partes del cuerpo y tenemos que sustituir los nombres convencionales por las voces tabuizadas. La prohibición recae básicamente en la palabra o expresión, puesto que al mencionarla tenemos como respuesta ciertas expresiones que descubren ciertas tensiones emocionales, como en la expresión: “*¡Chinga tu madre!*” pensemos; en todas las emociones que desencadena esta expresión si alguien la dirigiera hacia nosotros. Tal expresión correspondería, simbólicamente, al acto de ofender al ser que nos dio la vida.

Por lo tanto, el efecto del tabú lingüístico es el de conceder a estas palabras un valor extra como símbolos de protesta; en particular, se utiliza con términos en donde el valor social de una palabra es simplemente una cuestión de convención, ya que otras palabras con los mismos significados no son tabúes.

Los sociolingüistas también consideran que las categorías sociales generan y utilizan conceptos, es decir, que las personas clasifican a través de categorías a los hablantes y las circunstancias son clasificadas en función de conceptos basados, por ejemplo, en costumbre. De ahí que se sugiera que cada *“dimensión viene definida por un concepto particular de un hablante típico o de una situación típica...”* (Hudson 1981, p.93).

#### **4.1.5. Frase idiomática**

Durante el día nos comunicamos a través de expresiones; éstas suelen ser en ocasiones cortas o largas, según se requiera para comunicar un mensaje o idea. Sin embargo, con el paso del tiempo hacemos uso de frases que no tienen un sentido original, es decir, su fabricación es más opaca que las demás, esto es, para solicitar información podemos decir frases interrogativas como: “¿Cuántas páginas debemos leer para mañana?”, para informar o anunciar un evento haríamos uso de frases declarativas, por ejemplo: “Llamé y me dijeron que el evento es mañana temprano”, pero cuando deseamos expresar nuestros sentimientos, sorpresas, admiraciones, indignaciones, amenazas, solidaridad o desconfianza solemos emitir frases exclamativas. Para el mexicano, la variedad de opciones a elegir es extensa, contamos con frases como: “¡no hay derecho!” para enunciar nuestra indignación o bien, usar “¡ni madres!”.

Los hablantes de una lengua permiten crear un sinnúmero de frases nuevas, pues se trata de mantener viva una lengua. Azevedo (1992) afirma que *“El aspecto creativo del lenguaje nos permite improvisar e interpretar un número*

*teóricamente infinito de frases nuevas, mediante un sistema finito de reglas sintácticas y un vocabulario que también es finito...*” (Azevedo 1992, p.5). Tales frases nuevas son conocidas como frases o expresiones idiomáticas las cuales están altamente motivadas por la cultura quedando lexicalizadas en nuestro vocabulario para dar cuenta del registro lingüístico de un determinado momento.

Las frases a analizar se clasifican dentro de las expresiones idiomáticas:

*“éstas están formadas por dos o más palabras, que adquieren un significado diferente del de las palabras que las forman, por lo general es imposible saber a qué se refieren estas expresiones, pues su significado es arbitrario y la mayoría de las veces no es posible deducirlo a partir de las palabras de que constan; además, no aparecen registradas en los diccionarios comunes. Muchas de ellas adquieren su peculiar forma debido al universo de cosas que compone la vida diaria de los mexicanos: esto es, su cultura trata entonces de expresiones determinadas por la realidad sociocultural”* (Escobar 2002, p.66)

Ejemplo 1:

“escapar por pies”, “perder los estribos”, “hacérsele a uno la boca agua”, “cortar por lo sano”, o bien la expresión en italiano “it fare venti passi”, es decir, cubrir efectivamente una distancia de veinte pasos con “fase quattro passi” que es una frase idiomática, la cual significa ‘dar un pequeño paseo’ ‘chinga tu madre’, ‘está padre’.

## **4.2 SEMÁNTICA**

Desde tiempos remotos, los seres humanos se han cuestionado acerca del origen de los significados. Personajes como Platón, Aristóteles, en años recientes Sapir y Worf revolucionaron la concepción de lengua. En nuestros días nombres como Langacker, Lakoff & Johnson han aportado una nueva visión sobre la forma de ver el significado y cómo lo conceptualizamos.

Para Pierre Guiraud (1989), esta rama se dedica a realizar investigaciones de tres tipos: el cambio de significado, de las palabras y las

frases, la significación en sí misma y el estudio del significado como plano lingüístico.

Maldonado (1993), citando a Langacker, nos dice que el significado tiene que ver directamente con el procesamiento cognoscitivo. Las estructuras semánticas son predicaciones que se caracterizan en relación con dominios cognoscitivos<sup>15</sup>. A este estudio del lenguaje se le llama semántica cognoscitiva la cual plantea la existencia de una gran cantidad de posibilidades de conceptualizar una misma realidad (Maldonado 1993, p.159).

La semántica cognoscitiva tiene como principal postulado una teoría experiencialista para dar significado a nuestro entorno, es decir, estos teóricos dicen que el lenguaje del ser humano está determinado por su experiencia y conocimiento del mundo. La experiencia que poseamos de nuestro entorno determina la comprensión que tenemos de nuestra realidad, la cual se ve reflejada en nuestro lenguaje.

Penny (2002) nos dice que cualquier cambio de un concepto que no vaya acompañado por la correspondiente transformación del significante que lo exprese, constituye un caso de cambio semántico. Para dichos cambios propone que la adquisición de nuevo significado tiene diversas causas que ya mencionaba Ullman (1966). Para nuestro análisis citaremos solamente las que nos competen: causas lingüísticas y sociales.

Las **causas lingüísticas** frecuentemente provocan la asociación de dos o más palabras, esto es, entre las voces que acostumbran concurrir juntas en un mismo contexto, puede suceder que el mismo significado de una se transfiera (en parte) a la otra, hasta el punto en que el nuevo sentido llega a permanecer en la palabra «receptora», aún cuando el «término» se encuentre ausente.

---

<sup>15</sup> *Los dominios cognoscitivos son conceptualizaciones que presuponen otras y que en forma conjunta proveen la base para la caracterización del significado.* (Maldonado 1993, p.159)

Las **causas sociales** observan que una palabra pase del lenguaje ordinario a una nomenclatura especializada (la terminología de un oficio, un arte, una profesión o algún otro grupo limitado tienden a adquirir un sentido más restringido). Recíprocamente, las palabras adoptadas en el lenguaje de un grupo por el uso común suelen ensanchar su significado promoviendo la especialización o generalización del lenguaje, es decir, puede producirse un cambio de significado de una palabra en el momento en que ésta deja de formar parte del léxico usual de todos o casi todos los hablantes de esa lengua y se circunscribe al vocabulario técnico de un grupo social particular.

Para estas causas, la **especialización** del significado en un grupo social restringido es un proceso extremadamente común; es una de las fuentes principales de polisemia y “*es aquella que produce significados nuevos derivados de los viejos, es un cambio de inclusividad, que ensancha o reduce el significado de una palabra*” (Cruse 2003, p.259). En algunos casos, el sentido especializado ha anulado por completo al más general y el alcance de la palabra se ha estrechado considerablemente. Por otro lado, está el proceso inverso a éste, se trata de la **generalización**, donde cierto número de términos han ensanchado correspondientemente su significado, por ejemplo *gato*, que de ser un sustantivo que identifica a un animal doméstico ahora puede incluir otros felinos como leones, tigres, panteras entre otros (*ibid.*, p.259)<sup>16</sup>.

En el caso de nuestras palabras de estudio podemos dar cuenta de dicho fenómeno a través de ejemplo en el que mostramos dos de las significaciones de la palabra *madre*.

Ejemplo 2:

*Madre*: - Esta *madre* → a nivel simbólico, se refiere a la progenitora.

---

<sup>16</sup> El texto original está en inglés, la traducción es nuestra.

Esta *madre* → con referencia a una cosa despectivamente: “esta *madre* no me sirve”.

#### 4.2.1 Lectura literal e inferencial

Otro de los problemas a los que se exponen las palabras dentro de las frases es la complicada lectura que pueden tener, esto es, la posición difícil de interpretar comienza cuando sólo un significado de las lecturas es literal. Aunque esta distinción parece intuitivamente limpia, queda establecido un sistema literal y el criterio para privilegiar una lectura de otra, no siempre está establecido. Dos posibles criterios a considerar son:

1. **Lectura literal** de un proceso semántico objetivo.

Por ejemplo:

La perra de mi vecina.

En la lectura literal el ejemplo hace referencia directamente al animal (perra) que pertenece a mi vecina y no se refiere a los tributos que modifican a la vecina, característica de la segunda lectura.

2. La segunda **lectura** es la **inferencial**, aquí un significado no marcado es el que viene primero a la mente cuando se está confrontando una palabra fuera de un contexto.

La oración anterior tiene una relación adjetival a un sujeto enlazada por la preposición *de*, dicha preposición funciona como un vínculo de cualidad; en este caso *perra* modifica al sustantivo *vecina*, la provee de las características que socialmente y de forma metafórica se le da al símbolo *perra* y por tal razón la interpretación puede ser ambigua.



#### 4.2.2 Metáfora

Dentro del campo de las significaciones y significados encontramos un fenómeno llamado *metáfora*. Muchos autores han debatido qué es. Para la naturaleza de nuestro trabajo nos hemos apoyado de algunos estudiosos del significado: DuMarsais (1973), Lakoff & Johnson (1980), Tomachevsky (1982) y Paul Ricœur (2001).

Para el primero, DuMarsais (en Le Guern 1973, p.13), la metáfora es *“la figura por medio de la cual se transporta, por así decir, el significado propio de una palabra a otro significado que solamente le conviene en virtud de una comparación que reside en la mente...”*. Otra consideración a tomarse en cuenta, es para que una metáfora cumpla esta función, es importante hacer uso del recurso llamado *símbolo*, pues éste es el que *“ayuda a representar otra cosa en virtud de una correspondencia analógica...”* (*ibid.*, p.13).

Por mucho tiempo se pensó que esta figura retórica sólo se presentaba de forma exclusiva en el lenguaje poético, sin embargo, las investigaciones de Lakoff & Johnson (1980) notaron que la metáfora se emplea también en el lenguaje práctico, es decir, en el habla cotidiana, el canal que utiliza es *“la repetición, a la palabra se adhiere el significado secundario, traslaticio, y de este modo, la palabra adquiere nuevo significado”* (Tomachevsky 1982, p.52).

Lakoff & Johnson (1980), con las aportaciones de su libro *“Metáforas de la vida cotidiana”*, le dieron un giro al estudio de la metáfora, ya que en él afirman que su uso va más allá del ámbito de la Retórica, impregna la vida cotidiana, *“formando una red compleja e interrelacionada para la que tienen pertenencia tanto las creaciones más nuevas como las fosilizaciones”* (Lakoff & Johnson 1980, p.78). Dicha red es la que afecta la visión que tiene el hablante de su mundo.

Frente a este punto de vista, estos dos autores adoptan una postura experiencialista, tal como lo hace la semántica cognoscitiva, que entiende a la experiencia como constructora u organizadora del mundo, ya que básicamente representamos, construimos y percibimos, la realidad a través del tipo de interacciones o experiencias que tenemos con nuestro entorno. Logramos esta conceptualización de la realidad a partir del cuerpo humano, es decir, nuestro cuerpo es el instrumento que nos acerca los objetos concretos y abstractos. Volvemos las cosas abstractas visuales o concretas mediante la categorización y clasificación de nuestras experiencias con lo concreto. Para estos autores cognoscitivistas, las metáforas que creamos están basadas en nuestras experiencias en la vida cotidiana que son afectadas por la cultura y por lo tanto pueden variar de un lugar a otro.

Lakoff & Johnson (1980) clasifican las metáforas que producimos y que representan nuestro conocer del mundo en tres tipos de conceptos metafóricos, éstos contruidos con base a las metáforas conceptuales que presentan cada uno. Para estos autores la metáfora conceptual es la principal creadora de frases o expresiones metafóricas, ellos sostienen que nuestro pensamiento está estructurado de forma conceptual e inconsciente, *“nuestro sistema conceptual no es algo de lo que seamos conscientes; puesto que en la mayor parte de las cosas que hacemos todos los días actuamos casi automáticamente de acuerdo con ciertas pautas que consideramos absolutamente obvias”* (Lakoff & Johnson 1980, p. 39) y una prueba de ello es el lenguaje.

Los tres tipos son los siguientes:

1. **Metáforas orientacionales.** Estas metáforas no estructuran un concepto global en términos de otro, sino que organizan un sistema global de conceptos en relación a otros. Este tipo de metáforas tienen que ver con la orientación espacial que existe entre las personas y su propio cuerpo: arriba-abajo, dentro-fuera, delante—detrás, profundo-superficial, central- periférico. Tales

orientaciones surgen del hecho de que tenemos cuerpos de un tipo determinado y que funcionan en nuestro medio físico; por ejemplo FELIZ es ARRIBA. El hecho de que el concepto feliz esté orientado arriba lleva a expresiones como “*hoy me siento alto*”. Las orientaciones no son arbitrarias y tienen una base en nuestra experiencia física y cultural, aunque las oposiciones polares arriba-abajo, dentro- fuera etc., son de naturaleza física y las metáforas orientacionales basadas en ellas pueden variar de cultura a cultura. Cada una de ellas puede servir como vehículo para entender un concepto en virtud de sus bases experienciales. Las metáforas orientacionales pueden ser como las siguientes: “a toda *madre*”, es decir, que algo es agradable “estar hasta la *madre*” que significa fastidio, enojo entre otros. Las bases sociales y culturales, pueden estar relacionadas con el poder o la racionalidad, es decir, el estatus social o el poder de la razón del ser humano frente a las demás especies. Por otra parte las bases físicas tienen que ver con la posición del cuerpo, ya que por ejemplo, si éste está erguido lo relacionamos con una actitud positiva, en cambio si el cuerpo está inclinado lo relacionamos con la depresión que socialmente es una actitud negativa. (Lakoff & Johnson 1980, p.50-55).

2. **Metáforas ontológicas o de recipiente.** A través de ellas limitamos y nos separamos del resto del mundo, por la superficie de nuestra piel, experimentamos el mundo como algo fuera; proyectamos nuestra orientación: dentro-fuera, sobre objetos físicos que estén limitados por superficies con el exterior. Por tal razón, entendemos nuestras experiencias en términos de objetos o sustancias y de esta, forma podemos “*referirnos a ellas, agruparlas, categorizarlas y cuantificarlas y de esta manera razonar sobre ellas*”, pues los acontecimientos y las acciones se

conceptualizan metafóricamente como objetos “*vas a ir a la carrera*” “*viste la carrera*” donde la carrera es el objeto, también lo observamos en actividades como sustancias, “*está sumergido en la limpieza de cristales ahora*” y los estados como recipientes como en “*ahora está fuera de apuros*”. Este tipo de metáforas nos ayudan a delimitar un espacio ya sea real o artificial, por ejemplo, delimitamos extensiones de tierra, nuestro campo visual, acontecimientos, estados, acciones y actividades. (*ibid.*, p.65-69).

3. **Metáforas estructurales.** En estas metáforas una actividad o una experiencia está estructurada en términos de otra, ya que la metáfora nos ayuda a conceptualizar términos en estructuras de frases que entendemos de manera inmediata, por ejemplo, “*el argumento racional es una guerra*”, en la vida cotidiana estructuramos expresiones de este tipo, en las cuales se traslada el significado de *argumento* y *guerra* como la manera para defender o debatir una idea; se utilizan sobre todo en la argumentación de ideas. Otra función es el ejemplo “*porque yo soy más fuerte que tú*” aquí se trata de demostrar fuerza o intimidación, en algunas ocasiones también pueden referirse a argumentos para ganar o perder, como el ejemplo del argumento es una guerra (*ibid.*, p. 102). Este tipo de metáforas nos da la posibilidad de utilizar un concepto construido y elaborar otro con base en éste, debido a que proporciona los medios semánticos para destacar u ocultar las características en común.

Estos tres conceptos metafóricos son la base que nos permiten entender experiencias en términos de otras, ellas están organizadas como *gestalts*<sup>17</sup> las cuales representan un todo recurrente de la experiencia humana. Esas

---

<sup>17</sup> Percibimos un TODO que, sin embargo, está formado por partes las cuales están ligadas para formar parte del todo. (Lakoff & Johnson 1980, p.121-122)

organizaciones gestálticas provienen de nuestras experiencias físicas (interacciones de nuestro cuerpo con el entorno físico y la manipulación de objetos) o culturales, esto es, la interacción con otras personas en nuestra cultura en acontecimientos sociales, políticos o económicos.

La riqueza de las elaboraciones metafóricas en el lenguaje es evidente, ya que hace uso de diversas estrategias semánticas para crear el significado, como “*el hilo forma una red o mapa de la actividad pensamiento y habla creando unas relaciones y unos conceptos que no existían de no ser por las metáforas*” (Lakoff & Johnson 1980, p.16-17).

Por lo que la metáfora no es sólo un fenómeno más del ambiente lingüístico, sino que también concierne a otros campos como el del conocimiento, el del aprendizaje y el de la interacción, es por ello que afecta al lenguaje.

Parte importante del tejido semántico se le llama isomorfismo<sup>18</sup>, concepto del cual se valen muchos juegos, chistes y caricaturas para explotar cualidades humanas, para relacionar realidades. Por lo general, la metáfora supone la existencia de un isomorfismo entre sus dos términos, lo que plantea un problema delicado. Un dominio semántico puede irse configurando entorno a diversos conceptos, que destacan determinados aspectos y que presentan una cualidad de comprensión inmediata (*ibid.*, p.17).

Por otra parte Tomachevsky (1982) nos dice que en la metáfora, el objeto o el hecho indicados por el significado fundamental, no tienen relación alguna con el significado traslaticio, mientras los indicios secundarios en algunas de sus partes pueden ser transferidos o expresados por el tropo. En otros términos, el objeto designado de la propia palabra tiene una *semejanza*

---

<sup>18</sup> El isomorfismo es el reconocimiento de un conjunto de relaciones comunes en el seno de entidades diferentes. Ej. Un mapa y un territorio son naturalmente isomorfos. (Lakoff & Johnson 1980, p.16-17)

indirecta con el objeto traslaticio, es decir, el objeto producido por la metáfora se designa, frecuentemente, con el término figurado: la expresión metafórica es *figurada*.

Es preciso observar que la metáfora se encuentra en un contexto, cuyo significado contrasta con la formación de una clara representación en el anterior significado primario de la palabra o palabras. En su lugar se crea la sensación de una cierta posibilidad de significado; esa posibilidad es percibida emotivamente porque no se le puede atribuir un significado hasta el fondo.

Otro autor que maneja el concepto de metáfora es Ricœur (2001). Él admite que las palabras deben ser tomadas por separado, ateniéndose a su propio significado, dicho lo cual los significados pueden ser interpretados por los hablantes de alguna comunidad. En su libro “La teoría de la interpretación – Discurso y excedente de sentido-”, nos dice que la metáfora “*se considera un tropo (...) pertenece al juego del lenguaje que gobierna la acción de dar un nombre...*” (Ricœur 2001, p.60), por lo tanto esta figura trata de dar cuenta de un significado a partir de las semejanzas o características de otro concepto.

Ricœur (2001) también trata de las diferentes lecturas que pueden suscitar las palabras (o frases); él aboga por dos lecturas: “*una literal y otra metafórica...*” (*ibid.*, p.65). La primera se refiere a la interpretación de los significados denotativos, mientras que para la segunda el lenguaje connotativo está presente.

Este autor hace referencia a dos conceptos importantes las metáforas vivas y las metáforas muertas; describen a las primeras como metáforas de invención ya que promueven la extensión de significados. Las segundas son las metáforas que se establecen en nuestro léxico; con frecuencia las derivaciones, las metáforas inventivas, suelen convertirse en metáforas muertas por medio de la repetición (*ibid.*, p.65).

Tanto para Ricœur (2001) como para Lakoff & Johnson (1980) la metáfora viva como la metáfora muerta o fosilizada impregnan nuestro entorno lingüístico, pues a través de ambas comprendemos y conceptualizamos nuestro mundo. En cuanto a las primeras, muchos autores consideran que son las únicas dignas de estudio, porque son éstas las que permiten construir nuevas metáforas, tomándolas como base o como metáforas conceptuales. Estos dos autores hacen énfasis en su análisis, puesto que no hay, precisamente, metáforas muertas, más bien estructuras fosilizadas que adquieren vitalidad a partir de la metáfora conceptual.

Por otro lado el autor nos explica la relación cercana que existe entre el símbolo y la metáfora. Del primero, el símbolo, nos dice que “*son de carácter lingüístico (...) tienen un doble sentido o un sentido de orden primario y uno de orden secundario...*” (Ricœur 2001, p.67) lo cual hace que se relacione con la metáfora, pues ambas poseen extensiones de significado; sin embargo, entre las características de la metáfora, está el formularse a partir o con base en algún símbolo, por lo regular cuando esto sucede, nos da cuenta de un espacio y de un tiempo, además de mostrarnos algo nuevo sobre la realidad. Para Ricœur (2001) la metáfora pertenece al lenguaje coloquial, esto es lo que permite que permanezca a través de los años, renovándose o trasladándole de la misma forma, como ya se ha dicho líneas arriba. En el mismo plano, las metáforas contienen símbolos, éstos en ocasiones pueden dar cuenta de una realidad en la que se vive, pues sí bien dice Ricœur “*las metáforas son sólo la superficie lingüística de los símbolos y deben su poder de relacionar la superficie semántica con la presemántica que yace en las profundidades de la experiencia humana, a la estructura bidimensional del símbolo...*” (Ricœur 2001, p.82) esto es, los símbolos permiten crear los lazos para construir metáforas, a partir de relaciones de significados culturales, sociales, históricos, entre otros.

### 4.3. FRASES PREPOSICIONALES

Cada uno de los diferentes constituyentes aporta significado en el desarrollo de la frase. Estos componentes se dividen las distintas funciones dentro de la frase: núcleo, determinantes y modificadores, si son frases nominales: sujeto y predicado, si son frases verbales, con sus respectivos núcleos verbales y complementos. Esos componentes funcionales, a su vez, están dados por sustantivos, adjetivos, adverbios, entre otras clases de palabras, así como por frases preposicionales que contienen nuevas frases nominales, con sus respectivos constituyentes nucleares, determinantes y modificadores. Para la naturaleza de nuestro trabajo nos resulta necesario revisar la sintaxis de las frases preposicionales, ya que la presencia de éstas, en la mayoría de nuestras frases, nos da cuenta de su ayuda a la creación de extensiones de significados. En el trabajo de investigación anterior<sup>19</sup>, nos dimos cuenta que hay frases idiomáticas que cambian su significado a partir de determinada preposición. Este fenómeno se presenta sólo en el caso de las frases idiomáticas compuestas por la palabra *madre*, como lo observamos en la tabla 1.

Tabla 1

#### **Frases preposicionales con la palabra *madre***

1. Darle **en** la *madre*.
2. Ponerse **en** la *madre*.
3. **En** la *madre*
4. Estar **hasta** la *madre*.
5. Ponerse **hasta** la *madre*.
6. **De** a *madres*.
7. **De** poca *madre*.
8. **A** toda *madre*.

Esta clase de palabras resultan ser morfemas independientes, o bien, morfemas libres, su utilización es para relacionar las palabras en las frases, es

---

<sup>19</sup> Como ya hemos mencionado líneas atrás, el trabajo realizado en 2006-2007, nos arrojó datos interesantes, como el no encontrar expresiones compuestas por la palabra *padre* y acompañada de preposiciones, este fenómeno sólo lo presentó la palabra *madre*.



decir, funcionan como nexos entre un elemento sintáctico y su complemento, o entre elementos iguales. Sin embargo, como veremos en el análisis, dentro de las frases idiomáticas aquí estudiadas, su significado es de mucha ayuda para que se logren las extensiones de significado.

Ejemplo 3: Juan compró **en** el mercado **de** la esquina una mochila **para** mí.

Lakoff & Johnson (1980) nos dicen que la metáfora puede manifestarse en todo tipo de elementos gramaticales, adjetivos demostrativos, adverbios, verbos, preposiciones, sustantivos; son parte fundamental para la elaboración de construcciones traslaticias.

Las frases que aquí analizaremos presentan en su mayoría preposiciones espaciales acompañadas de un verbo.

Las preposiciones no pueden aparecer nunca de forma independiente, por tanto preceden la palabra que rigen. Es por esto que son consideradas términos átonos agrupados acentualmente con esa palabra. Regularmente estas clases de palabras pueden acompañar a los verboides: gerundio, infinitivo y participio, algunos adverbios, adjetivos, interjecciones así como a sustantivos.

Para nuestro estudio sólo haremos uso de tres de ellas: **a**, **de** y **hasta**, debido a que nuestras frases sólo contienen éstas.

#### **4.3.1. Uso de las preposiciones**

El uso de la preposición va a depender del tipo de complemento al que preceda. Son tres los principales:

##### **4.3.1.1. Preposición a**

1. *complemento directo:*

Vi **a** Mercedes en el hotel.

Esta construcción es requerida con verbos transitivos, es decir, necesitan de un objeto para completar su significado y el objeto debe indicar una entidad humana o humanizada. La preposición **a** enlaza el verbo: *vi*, con el objeto: Mercedes.

#### *2. complemento indirecto:*

Le regalaré camisas **a** mi padre.

El objeto indirecto se construye con verbos del tipo intransitivos, se puede sustituir “a mi padre” por *le*. A veces esta relación está ligada a la preposición **a**. Aquí se ejemplifica el uso del objeto indirecto sin una sustitución, sólo se muestra la construcción.

#### *3. Dirección o finalidad*

Fui **a** la clínica

Aspira **a** conseguir un buen empleo.

Otra de las funciones sintácticas de esta preposición es la de indicar dirección o finalidad. Ambos ejemplos dan cuenta de un objetivo al que se quiere llegar, ya sea la clínica (lugar físico o dirección) o un buen empleo (objetivo o finalidad).

#### **4.3.1.2 Preposición de**

Se usa en los siguientes casos:

##### *1. Pertenencia o posesión:*

La casa **de** Juan es bonita.

La preposición **de** nos explica quién es el dueño de la casa bonita, Juan. El uso de dicho enlace también nos puede mostrar el grado de pertenencia o posesión, como en el *mostró* en el ejemplo.

*2. Materia, contenido, origen y/procedencia:*

Los cuchillos **de** madera no sirven para nada.

Me bebí un vaso **de** agua.

Vengo **de** Inglaterra, pero soy **de** Bélgica.

Otros usos para esta preposición son: origen como el caso de la última frase, o materia “cuchillos de madera”. Esta preposición da características para enlazar un elemento prototípico del objeto.

*3. Modo, cualidad, profesión, causa, parte, tiempo y/condición.*

Se tiro **de** espaldas.

Caminó **de** prisa

**De** puta madre

Por último, otra función de la preposición **de** es dar cuenta de un modo en que se realizó una acción, como en la primera oración o también para expresar el puesto que desempeña una persona, “trabaja de telefonista”.

**4.3.1.3. Preposición hasta**

Indica el punto en que termina la acción. Tiene los siguientes usos:

*1. Término de un movimiento:*

Te acompañó **hasta** tu casa.

Esta preposición marca el fin de la acción, en este ejemplo “acompañar”.

*2. Puede sustituir a la preposición a para indicar punto o fin que se alcanza:*

Los pantalones le llegaban **hasta** (a) los tobillos.

Otro uso es marcar un límite espacial, aquí funciona como indicador de longitud.

*3. Sustituyendo a la preposición **para** con el significado de lo que faltaba para alcanzar un fin:*

Debes estudiar **hasta** (para) terminar el curso.

El significado de finalidad u objetivo, puede ser dado por las preposiciones: **a** y **para**, sin embargo, esta preposición también toma este sentido, es decir, puede tomar el lugar de éstas.

*4. Puede tener sinónimo de incluso:*

Tiene tanta suerte que **hasta** (incluso) de una piedra saca oro.

Finalmente, su uso puede darse en el campo de la sinonimia del término “incluso”.

Con todo este material teórico, pretendemos dar una explicación más amplia a nuestro fenómeno de estudio, retomando las áreas de la lingüística que nos proporcionan los conceptos necesarios.

## 5. DESCRIPCIÓN DE LA METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN

En este capítulo indicamos que hemos tomado parte del corpus<sup>20</sup> obtenido de nuestro proyecto de investigación “Uso de las palabras *padre* y *madre* en la Cd. de Querétaro, diferencias valorativas (positivas y negativas)”, pues consideramos que nos es útil para dar cuenta de nuestros objetivos, por tal razón trabajaremos nuestros análisis con base en ello. Para la realización de nuestro proyecto, también tomamos en cuenta el artículo de Guillermo Sampeiro publicado en el periódico el “Financiero” el 12 de mayo del año 2000, y que lleva por título “*Madre*”. De él obtuvimos parte del corpus lingüístico.

En este último se hace una descripción de la fiesta del día de las madres, como objetivo principal del reportaje, sin embargo, enuncia muchas de las expresiones y derivaciones de la palabra *madre* a través del uso de un registro lingüístico popular.

Por otra parte, el corpus también se enriqueció por el proyecto de investigación, que mencionamos al inicio de este apartado, éste lo realizamos durante los años 2006-2007 y del cual hablamos cuando expusimos los antecedentes de la presente investigación, ya que a través de la aplicación de encuestas, diversos sectores de la comunidad estudiantil aportaron nuevas frases de este tipo, todo ello con la finalidad de mantener lo más actualizado el corpus, en particular algunas de la expresiones con la palabra *madre* y el corpus de la palabra *padre*.

Con base en los resultados arrojados por nuestra prueba, realizamos la clasificación de las frases en: valor positivo o valor negativo, ésta se basó a partir del significado que los sujetos dieron a cada una de ellas.

---

<sup>20</sup> Ver anexo 1.

Nuestra prueba de evaluación fue dividida en dos secciones, la primera nos dio respuesta a las propias definiciones de las palabras *madre* y *padre* proporcionados por los sujetos y obtuvimos respuestas mediante preguntas abiertas como las siguientes (Tabla 2).

Tabla 2

**Significados de definiciones de las palabras: *madre* y *padre***

<i>Madre</i>	<i>Padre</i>
Progenitora del sexo femenino. Persona que tiene hijos. Madre María. El ser más maravilloso por haberte dado la vida.	Persona que acompaña durante el viaje Llamado vida. Tu héroe. Fortaleza

En la segunda parte, nuestros sujetos de estudio respondieron a las preguntas: *¿Qué entiendes de estas frases?* *¿Cuándo haces uso de ellas?*, estas preguntas fueron diseñadas para obtener respuestas abiertas; también nos ayudaron a delimitar el dominio semántico que utilizaríamos en la investigación. Las respuestas logradas fueron:

Tabla 3

**Significados de las frases con *padre* y *madre***

Frases	Significados obtenidos
1. A toda <i>madre</i> 2. <i>Padre</i> sólo hay uno 3. <i>Darle</i> en la madre 4. En la <i>madre</i> 5. ¡Qué <i>padre</i> !	1. excelente 2. egoísmo 3. Echar a perder algo. 4. Pegarle en algo que duele. 5. Bueno, excelente

Es de importancia resaltar que la organización con la que presentaremos el análisis se desarrolla de la siguiente manera. En un primer plano mostramos las frases a analizar desde dos perspectivas: una semántica y otra sintáctica.

Hemos considerado la presentación del análisis semántico en primer lugar, pues, la semántica llega a afectar y alterar a la sintaxis, esto es, por la naturaleza de nuestras frases, el significado que brindan se proyecta también en la estructura de estas frases. Por tal razón, nos vemos en la necesidad de retomar cuestiones del análisis semántico en el apartado de análisis sintáctico.

Dentro de estos apartados encontraremos un análisis para las frases con la palabra *padre* y otro para las frases con el término *madre*; dichos análisis presentan un esquema en el que se muestra el proceso por el que pasan para obtener su significado.

La clasificación de frases metafóricas fue establecida, con base en los procesos que cumplen, es decir, la mayoría de las frases que conforman nuestro corpus, en la sostienen un proceso metafórico, sin embargo, existen algunas que no cumplen con dicho proceso, sino que se componen de otra forma; su significado es literal y no establecen relaciones o extensiones entre significados. Éstas últimas no las hemos considerado para el análisis semántico, sino que fueron tomadas en cuenta para el análisis sintáctico. La clasificación que se presentará para ambas de palabras es: frase metafórica.

## **5.1. CORPUS**

El corpus lingüístico recabado fue clasificado en tablas, las primeras tablas, 4 y 5 muestran las expresiones metafóricas de la palabra *madre*, de igual forma, su contrario *padre* es presentado en las tablas 6 y 7, según su naturaleza metafórica.

Para el análisis semántico presentamos una tabla en la cual sólo se muestran las frases metafóricas que tienen este fenómeno. En el análisis sintáctico hemos retomado todas las frases de nuestro corpus original.

FRASES CON LA PALABRA *MADRE*:

Tabla 4

**Frases con la palabra *madre***

1. A toda <i>madre</i>
2. Chinga tu <i>madre</i>
3. Darle en la <i>madre</i>
4. De a <i>madres</i>
5. De poca <i>madre</i>
6. Echar <i>madres</i>
7. En la <i>madre</i>
8. Estar hasta la <i>madre</i>
9. Partirse la <i>madre</i>
10. Qué poca <i>madre</i>
11. Mentar la <i>madre</i>
12. Ni <i>madres</i>
13. No tener <i>madre</i>
14. Ponerse hasta la <i>madre</i>
15. Poca <i>madre</i>
16. Pura <i>madre</i>
17. Romperse la <i>madre</i>
18. Puta <i>madre</i>
19. Valer <i>madres</i>



Tabla 5

**Clasificación metafórica de las expresiones con la palabra *madre***

Estructural	Orientacional
1. Partir la <i>madre</i>	7. A toda <i>madre</i>
2. Dar en la <i>madre</i> 2.1 En la <i>madre</i>	8. De poca <i>madre</i>
3. Romper la <i>madre</i>	9. Qué poca <i>madre</i>
4. Chinga tu <i>madre</i>	10. No tener <i>madre</i>
5. Mentar la <i>madre</i>	11. Puta <i>madre</i>
6. Echar <i>madres</i>	12. Pura <i>madre</i>
	13. Valer <i>madres</i>
	14. De a <i>madres</i>
	15. (ponerse) Estar hasta la <i>madre</i>

FRASES CON LA PALABRA *PADRE*:

Tabla 6

**Frases con la palabra *padre***

1. <i>Padre</i> sólo hay uno
2. Se me hace <i>padre</i>
3. Soy tu amigo no tu <i>padre</i>
4. ¡Qué <i>padre</i> !

Tabla 7

**Clasificación metafórica de las expresiones con la palabra *padre***

Orientacionales
1. Se me hace <i>padre</i>
2. Qué <i>padre</i>

Como nuestro tema abarca dos áreas de la lingüística, la semántica y la sintaxis, también hemos clasificado las expresiones con base en sus preposiciones, ya que éstas agregan diferentes connotaciones al significado metafórico.

En la tabla 8 se muestran las frases con la palabra *madre* acompañada de una preposición. Aquí no presentamos una tabla de la misma naturaleza con la palabra *padre*, ya que este término no es generador de dichas expresiones con preposiciones.

Tabla 8

**Expresiones idiomáticas con preposiciones**

<b>Frases con la palabra <i>madre</i></b>
1. ¡De poca <i>madre</i> !
2. A toda <i>madre</i>
3. Darle en la <i>madre</i>
4. De a <i>madres</i>
5. En la <i>madre</i>
6. Estar hasta la <i>madre</i>
7. Ponerse hasta la <i>madre</i>

**5.2. ANÁLISIS DE LOS DATOS**

Para la realización de nuestros análisis, tanto semántico como sintáctico, sobre las frases extraídas del corpus, los sujetos establecieron el lugar dónde las

emiten y las circunstancias por las cuales las dicen. Dicho lo anterior, su valor semántico es necesario.

### **5.2.1. Análisis semántico**

En este apartado daremos cuenta de que el significado de estas frases es resultado de un proceso metafórico. Estará dividido en dos secciones, una para el análisis de las frases con la palabra *madre* y otra para el análisis de las frases con la palabra *padre*, debido a que ambas tienen diferentes procesos para expresar su significado. Tomaremos en cuenta que las metáforas son estructuras que dominan nuestro lenguaje, como lo dicen Lakoff & Johnson (1980), y que es a través de ellas expresamos nuestras experiencias, las conocemos y podemos descifrarlas.

El análisis semántico realizado fue elaborado sólo con las frases metafóricas con el término *madre*, las frases con la palabra *padre* presentan la misma clasificación, es decir, no consideramos las frases idiomáticas. Este análisis está acompañado por el significado sociocultural de la frase y por un esquema que muestra los atributos que ayudan a la extensión del significado.

Para la realización de este análisis semántico haremos uso de un paradigma o un dominio que fue extraído de nuestro proyecto de investigación exploratorio.

### **5.2.2. Análisis sintáctico**

El análisis sintáctico está basado en la participación de los constituyentes de las propias frases, se muestra cuáles son los principales afectadores de significados, en algunas frases hacemos referencia al análisis semántico en cuanto al significado.

El corpus analizado es el original, para los fines de este análisis consideramos todas nuestras expresiones recolectadas. A continuación se muestran un par de tablas que contienen las frases idiomáticas con ambas palabras.

#### FRASES CON LA PALABRA *MADRE*

Tabla 9

#### **Frases con la palabra *madre***

1. A toda <i>madre</i>
2. Chinga tu <i>madre</i>
3. Darle en la <i>madre</i>
4. De a <i>madres</i>
5. De poca <i>madre</i>
6. Echar <i>madres</i>
7. En la <i>madre</i>
8. Estar hasta la <i>madre</i>
9. Partirse la <i>madre</i>
10. Qué poca <i>madre</i>
11. Mentar la <i>madre</i>
12. Ni <i>madres</i>
13. No tener <i>madre</i>
14. Ponerse hasta la <i>madre</i>
15. Poca <i>madre</i>
16. Pura <i>madre</i>
17. Romperse la <i>madre</i>
18. Puta <i>madre</i>
19. Valer <i>madres</i>

FRASES CON LA PALABRA *PADRE*

Tabla 10

**Frases con la palabra *padre***

1. <i>Padre</i> sólo hay uno
2. Se me hace <i>padre</i>
3. Soy tu amigo no tu <i>padre</i>
4. ¡Qué <i>padre</i> !

Es digno de otra investigación el analizar por qué no se encuentra frase alguna donde el término *padre* esté acompañado de una preposición, esto podría deberse al valor como el objeto o cualidad que se le asigna. La tabla anterior presenta estas composiciones.

## 6. ANÁLISIS DE RESULTADOS

### 6.1. ANÁLISIS SEMÁNTICO

Como hemos expuesto en los capítulos anteriores, las palabras *padre* y *madre* juegan un papel determinado por diversos factores; entre ellos, los roles que sus referentes tienen dentro de la sociedad, ya que las conexiones culturales y lingüísticas se hacen presentes en el momento de emitir alguna expresión con dichas palabras, a partir de sus significados históricos. Estas dos palabras nos ayudan a comunicar lo que pensamos o aquello que sentimos mostrando una pluralidad de significaciones que nos pueden acercar o alejar de sus respectivos significados originales. En español, con estas dos palabras podemos expresar afecto y aversión sobre individuos, objetos, situaciones o eventos. A continuación presentamos los análisis semánticos y sintácticos de una serie de expresiones metafóricas en las que estas palabras, *madre* y *padre*, son las activadoras del fenómeno metafórico.

#### 6.1.1. Expresiones metafóricas con la palabra *madre*

Aquí se presenta el dominio semántico de la palabra *madre* en el cual está basado el análisis semántico de las metáforas en las que aparece. Cabe mencionar que los elementos que integran el paradigma de significaciones que se muestran a continuación son las denotaciones más significativas de esta palabra para nuestra investigación.

## ATRIBUTOS ENCONTRADOS EN EL SIGNIFICADO DE LA PALABRA MADRE

### DOMINIO SEMÁNTICO



A continuación procedemos al análisis esquemático y contextualizado de las frases con la palabra *madre*. A su vez, hemos subcategorizado dichas expresiones metafóricas por tipo de metáforas de acuerdo con Lakoff & Johnson (1980).

Como expusimos en el apartado 4.1.1., estos autores clasifican las metáforas que producimos para la representación de nuestro conocimiento del mundo en tres tipos de conceptos metafóricos: metáforas orientacionales, metáforas ontológicas y estructurales.

Todos estos tipos de metáforas han dado pie a las llamadas **frases idiomáticas**, y en el caso de nuestras frases de estudio debemos tener en cuenta que se circunscriben en este ámbito.

### CLASIFICACIÓN DE LAS EXPRESIONES CON LA PALABRA *MADRE*:

La clasificación de nuestras expresiones metafóricas está basada a partir de las características semánticas de la metáfora conceptual de las cuales se desprenden; lo anterior con base en lo dicho por Lakoff & Johnson (1980). Para

estos autores la metáfora conceptual es la principal creadora de frases o expresiones metafóricas, ellos sostienen que nuestro pensamiento está estructurado de forma conceptual e inconsciente, “*nuestro sistema conceptual no es algo de lo que seamos conscientes; puesto que en la mayor parte de las cosas que hacemos todos los días actuamos casi automáticamente de acuerdo con ciertas pautas que consideramos absolutamente obvias*” (Lakoff & Johnson 1980, p. 39) y una prueba de ello es el lenguaje.

El lenguaje sirve como base para la conceptualización y emisión de metáforas. Con nuestro tema de estudio vemos metáforas conceptuales, las cuales son productoras de infinitas expresiones metafóricas. Para estos autores, las metáforas conceptuales perduran a través del tiempo, se transmiten de generación en generación, sin embargo, las frases metafóricas producidas por éstas se lexicalizan y por tal razón se les considera metáforas muertas. Las metáforas muertas se entienden a partir de la carga semántica que proviene de las metáforas conceptuales.

Para nuestro análisis metafórico consideramos importante enlistar las principales metáforas conceptuales creadoras de nuestras frases, ya aquí analizadas.

En primer lugar haremos mención de las metáforas conceptuales con la palabra *madre*. Dentro de este espacio tenemos que <la *madre* es amor> en dicha metáfora conceptual el símbolo *madre* está idealizado social y culturalmente a través de una denotación positiva, puesto que es el ser que da vida y protección, es por ello que provoca expresiones tales como:

A toda *madre*

De poca *madre*

Poca *madre*



Otra de las metáforas conceptuales es <la *madre* es débil> ésta desprende significados de debilidad, inseguridad entre otras, que llevan al demérito del símbolo lo que genera expresiones como:

Dar en la *madre*

Chinga tu *madre*

Echar *madres*

Estas expresiones metafóricas generadas por las metáforas conceptuales funcionan cotidianamente en nuestros pensamientos y por lo tanto en nuestro lenguaje, sin embargo, no aceptan cambios o modificaciones, si continúan como parte del habla coloquial es porque la metáfora conceptual está incrustada en nuestro pensamiento y ella sí permite modificaciones.

Tabla 11

**Clasificación por tipo de metáfora de las expresiones con la palabra *madre***

Estructural	Orientacional
1. Partir la <i>madre</i>	7. A toda <i>madre</i>
2. Dar en la <i>madre</i> 2.1 En la <i>madre</i>	8. De poca <i>madre</i>
3. Romper la <i>madre</i>	9. Qué poca <i>madre</i>
4. Chinga tu <i>madre</i>	10. No tener <i>madre</i>
5. Mentar la <i>madre</i>	11. Puta <i>madre</i>
6. Echar <i>madres</i>	12. Pura <i>madre</i>
	13. Valer <i>madres</i>
	14. De a <i>madres</i>
	15. (ponerse) Estar hasta la <i>madre</i>

A continuación presentamos el análisis semántico de cada una de las expresiones metafóricas que se encuentran en esta tabla.

#### *6.1.1.1. Análisis semántico de las frases metafóricas estructurales*

1. PARTIR LA MADRE
2. DAR EN LA MADRE
- 2.1 EN LA MADRE
3. ROMPER LA MADRE

El siguiente esquema representa la construcción metafórica de las frases: 1. *Partir la madre*, 2. *Romper la madre* y 3. *Dar en la madre*.

Significado: golpear o golpearse el cuerpo, preponderando sobre todo, la cara. También sirve para dar a conocer el estado físico de algún objeto con consecuencias visibles de desperfecto. Sus emisiones son en contextos donde hay daños, físicos, morales o de otra índole, todo lo anterior, debido a una acción que se ve interrumpida cuando golpea, fragmenta o se impacta con algo estático<sup>21</sup>.

En el esquema 1 presentamos el análisis semántico de estas expresiones metafóricas. Mostramos el significado que se logra y las valoraciones de la palabra original *madre* que se ven afectados en las construcciones metafóricas.

---

<sup>21</sup> Los significados aquí presentados son una síntesis de las definiciones consultadas en el Diccionario del español usual de México, año 2006 y la Real Academia Española.

### Esquema de las frases metafóricas 1, 2, 2.1 y 3



Retomando a Lakoff & Johnson (1980) estas tres frases metafóricas comparten la clasificación dentro de las metáforas estructurales, recordemos que rasgos como golpear, agredir o dividir con violencia están presentes en ellas. Este esquema muestra cómo los significados se transponen, sin embargo, cada una de estas frases se emiten en contextos semejantes aunque pueden funcionar como sinónimas en ocasiones, la diferencia radica en sus connotaciones:

Partir la *madre*: situación de golpes entre dos o más personas.

Romper la *madre*: situación de violencia entre dos o más personas.

Dar en la *madre*: sufrir de golpes, ocasionados por alguna riña o de algún efecto brusco con violencia.

Las frases metafóricas estructurales presentadas, han sido clasificadas de esta forma, pues las acciones: *partir*, *dar* y *romper*, son trasladadas a otro evento que se lleva a cabo de la misma manera, modificando o afectando las cualidades positivas o mejorativas de nuestra palabra de estudio, *madre*, por tal razón presentan rasgos en común. Dentro del habla coloquial, hay momentos en que pueden utilizarse como frases equivalentes, aunque contengan verbos

de naturaleza diferente. Por su parte el verbo partir conlleva una consecuencia notable como resultado de la acción, el verbo *partir(se)*, según la RAE se refiere a dividir, separar algo en dos o más partes, sin embargo, no menciona alguna afectación en su estado físico. El verbo *romper(se)* hace lo suyo, *partir* y *romper* comparten significado en cuanto a dividir o separar algo, pero el proceso para conseguirlo; en este último existe con un grado de violencia, se trata de una acción que lleva a cabo una separación lastimando físicamente el objeto y por lo tanto son evidentes a la vista las heridas.

La diferencia más notoria entre las expresiones: *romper la madre* y *partir la madre* recae en el daño físico que se realiza a alguien o algo.

Cabe mencionar la razón por la cual adquieren un significado o valoración negativa, ésta se lleva a cabo al momento de significar la *madre* como el lugar, es decir la parte más medular del individuo, donde se reciben los golpes o heridas o dicho de mejor forma, la negatividad llega cuando se dañan los atributos que denota esta palabra es por ello que su significación negativa radica bajo estas estructuras, la base se ve permeada por acciones negativas: golpes, daños, heridas. Lo que puede sufrir tal violencia, es un indicador de debilidad que genera una connotación de desprecio.

## 2.1. EN LA *MADRE*

Significado: llegar al extremo de una situación que implica: sorpresa, mala suerte.

A continuación mostramos el esquema que da cuenta de cuáles son los atributos participantes y que sirven de soporte para la creación de estas frases metafóricas.

### Esquema de la frase metafórica 2.1



Se desprende de la frase metafórica *dar en la madre* a través de la elisión del verbo, sin embargo, adquiere una connotación desfavorable o de mala suerte en un evento o situación no prevista.

Recordando que la estructuración de las metáforas es abstracta, conceptual y debido a la economía del lenguaje existe tendemos a omitir palabras este fenómeno se ve proyectado en nuestra frase *en la madre* que proviene de: darle en la *madre*, notemos que la elisión del verbo provoca una nueva significación hacia un evento desafortunado o hasta la mala suerte.

Culturalmente ya tenemos el esquema cognitivo de este tipo de eventos, por tal razón podemos decir que esta construcción ya establecida brinda soporte a la creación de una nueva significación.

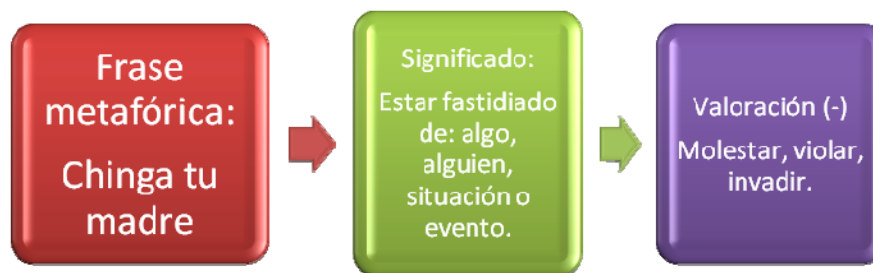
El sentido de una sorpresa desafortunada que adquiere se debe a la carga semántica que poseen las características positivas del símbolo *madre*, ya que el objetivo de ser emitida es intimidar a través del poder de la imagen materna.

#### 4. CHINGA TU MADRE

Significado: I. molestar o fastidiar a un individuo.

En el esquema de 4 se muestra cómo funciona la transposición de significados de estos componentes, todo a partir de la acción que brinda estas posibilidades.

Esquema de la frase metafórica 4



Esta frase es de naturaleza estructural, pues la acción que presenta, *chingar* como sinónimo de molestar, está conceptualizada en términos de nuestras experiencias, es tomar a la *madre* como el sujeto sobre el cual se debe realizar la acción.

Cuando se emite se expresa la significación de abusar no sexualmente del ser que dio la vida, sino abusar de la paciencia o tolerancia que éste puede brindarnos (recordemos sus atributos).

El proceso metafórico por el que atraviesa esta expresión se ve manipulado por los rasgos que conlleva el abusar de la tolerancia de alguien o fastidiar a una persona; es decir, la significación positiva o mejorativa que poseen las

características prototípicas se modifican, debido al cambio negativo que sufren sus atributos, esto es, recordando la definición del diccionario del COLMEX (2006 p, 316) sobre el verbo *chingar*: molestar o importunar a alguien o algo. El contexto con el que se justifica la expresión nos evoca una situación de hartazgo, fastidio o inconformidad con alguien o algo.

Como mencionamos en el capítulo de marco teórico, en apartado 4.2.2 Ricœur (2001) hace mención de los símbolos, nos dice que son de carácter lingüístico y que las metáforas están compuestas por éstos. Dentro de la cultura mexicana, según Octavio Paz en su ensayo “Los hijos de la Malinche”, este verbo funciona como una intensa búsqueda sobre el origen del mexicano, una violación en el ámbito materno; es fuente productiva para la creación de expresiones; a esta frase le brinda el carácter de simbólico que es expresado con el verbo. Los atributos que proporciona ayuda a la manipulación y cambio de significado del término buena, protección, amor, cariño, ternura a aspectos que denotan todo lo contrario. Cuando decimos “*chinga tu madre*” evocamos el molestar verbalmente o con actitudes a ese ser materno que nos brinda amor, confianza y ternura.

##### 5. MENTAR LA MADRE

Significado: Insultar a la madre de esa persona.

El siguiente esquema muestra la forma en que la expresión metafórica está constituida.

## Esquema de la frase metafórica 5



El proceso de esta expresión idiomática se da por la relación de hacer mención al significado sagrado de la palabra *madre*, como símbolo de creación o divinidad, por la naturaleza de nuestra frase la *madre*; como ya expusimos los símbolos producen las expresiones metafóricas, razón por la cual esta frase provoca enfado en el receptor, pues el mencionar a la *madre*: el ser fuerte, bueno, protector provoca una reacción de enojo, furia y violencia ante el emisor.

De acuerdo al Diccionario del Español Usual en México, el verbo *mentar* se refiere a pronunciar el nombre de alguien o de algo sagrado. Para los intereses de la frase analizada utilizar *mentar la madre* es hacer uso de un eufemismo proveniente de la expresión *chingar tu madre*, esto es, chingar la *madre* resulta ofensivo, hablar de chingar no es precisamente golpear sino insultar o blasfemar contra la *madre*. La *madre* conceptualizada como el ser que nos da la vida, incluyendo las figuras divinas o sagradas como las Diosas de la fertilidad, La Virgen María, entre otras, a las cuales les damos un valor sociocultural sagrado y por lo tanto resulta prácticamente prohibido hablar de ella con la intención de ofender, pues la construcción de *chingar* se asimila en el verbo *mentar*, utilizando su significado más transparente, por tal causa la



hemos considerado una expresión metafórica estructural, ya que responde a los parámetros establecidos de este tipo de metáforas.

#### 6. ECHAR *MADRES*

Significado: molestarse mucho, decir malas palabras, maldecir o blasfemar.

En el esquema 6 vemos la forma metafórica en que está construida esta expresión, mostramos cómo son afectados los atributos del dominio semántico original, dándole valoraciones negativas.

Esquema de la frase metafórica 6



En este esquema, mostramos cómo la frase  *echar madres*  se estructura a partir de las acciones de: molestarse o enojarse, por tal motivo la consideramos como una frase metafórica estructural, puesto que la transposición del significado construido da pauta a la estructuración de un nuevo concepto. El verbo  *echar*  aquí se refiere a expresar ideas, en este caso  *madre*  engloba las groserías, malas palabras y blasfemias, recordemos que las metáforas estructurales suelen usarse en un conflicto físico o de ideas; el uso es defender o llegar a intimidar al interlocutor o adversario, por lo tanto, la persona que  *echa madres* , trata de defender sus ideas o sentimientos causantes de su ira.

6.1.1.2. Análisis semántico de las frases metafóricas orientacionales

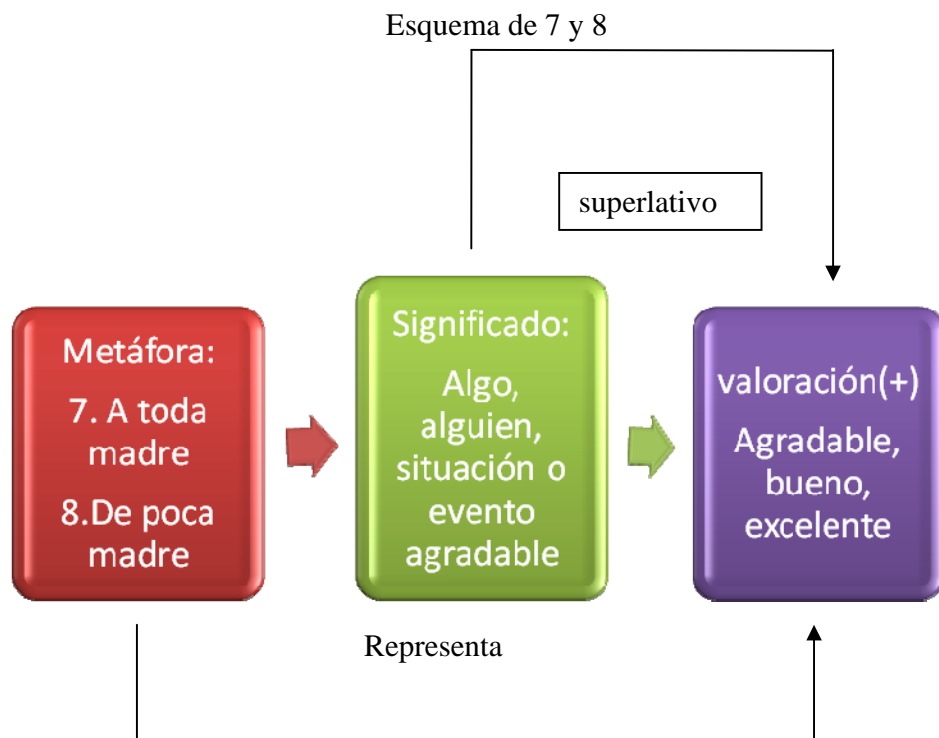
7. A TODA MADRE

8. DE POCA MADRE

Significado de 7: perfecto, excelente, de lo mejor, muy bien, cuando alguien, algo, una situación o evento son agradables.

Significado de 8: cuando va acompañada de la preposición *de* significa algo, alguien, situación o evento bueno, excelente.

En el esquema que presentamos a continuación podemos apreciar el significado metafórico de las expresiones idiomáticas 7 y 8.



El esquema muestra la transposición de significados de ambas frases, de tal manera que la palabra (símbolo) *madre* desprende sus atributos positivos (agradable, bueno, excelente) para reproducir estas expresiones metafóricas, ya

que de acuerdo a las entradas del diccionario, esta figura tiene la finalidad de originar vida y tener cuidado de la misma, dichas frases metafóricas describen un efecto superlativo del parecer del emisor sobre lo que está calificando, su efecto metafórico recae en el hecho de que la palabra *madre*, representa una fuerza que da vida al objeto, situación o evento al cual representa. Por lo tanto el significado producido por estas expresiones más que se refleje en un objeto está siendo trasladado a una emoción, resaltando sus cualidades al extremo.

De acuerdo con Lakoff & Johnson (1980) estas expresiones tienen las características de las metáforas orientacionales, de carácter positivo puesto que lo bueno eleva nuestras expectativas además de resaltar las cualidades.

La *madre* es tomada como símbolo de lo bueno por lo tanto las cosas que son *a toda madre* o *de poca madre* están más allá de lo ordinario, porque sobrepasa las expectativas del hablante.

Es importante mencionar que las expresiones metafóricas 7 y 8 son construcciones diferentes, sin embargo, poseen la misma connotación y aunque pareciera que la frase *de poca madre* tiene un significado negativo, debido la palabra *poca*, que tiene relación con la cantidad, no lo es, ya que la lexicalización de la expresión le concedió atributos positivos. Por lo tanto, como vemos en el esquema de 7 y 8, esta frase es sinónima de la expresión *a toda madre*, pues ambas tienen la misma connotación y las emitimos cuando algo, alguien, una situación o un evento nos parece más allá de lo bueno, excelente, actúa de manera superlativa para adjetivar.

Cabe mencionar que algunas veces la frase metafórica *de poca madre* tiene una emisión limitada y se omite la palabra *madre* “el concierto estuvo *de poca*”, o el constituyente *de* “la fiesta estuvo *poca madre*”.

## 9. QUÉ POCA MADRE

Significado: molestia extrema, indignación, enojo frente a la falta de honradez o de escrúpulos de una persona.

En el esquema 9 se da cuenta de la forma en que el término de estudio *madre* adquiere características negativas, esto es el símbolo *madre* tiene una semejanza con la carencia de las cualidades que proyecta el símbolo originalmente.

Esquema de la frase metafórica 9



La frase metafórica adquiere atributos negativos que ofenden a los otros individuos, puesto que tienen que ver con sus virtudes. Una persona que tiene poca *madre* es aquella que no se ha apropiado de los valores socioculturalmente establecidos, pues no hay quién le se los inculque. De aquí que la frase metafórica sea orientacionales, debido a que actúan de acuerdo a la convención social, roles que siguen los patrones de comportamiento del ser humano como lo dice Lackoff & Johnson (1980, p. 51) “*La virtud es arriba; el vicio es abajo*”.

En cuanto al constituyente *poca* brinda redes para significar la cantidad de estos valores o características, Lackoff & Johnson sobre las cantidades nos dicen: *más es arriba, menos es abajo* (*ibid.*, p.52). Aunque en esta expresión

metafórica *menos* no precisamente se refiere *abajo*, sino el contrario *arriba* esto lo podremos apreciar con más profundidad en el análisis sintáctico

#### 10. NO TENER MADRE

Significado: se refiere a carecer de valores, educación bases familiares amor.

A diferencia del esquema de 9, aquí se muestra la nulidad total de los atributos del dominio semántico original, de la palabra *madre*.

Esquema de la frase metafórica 10



Recordando las propiedades de las metáforas orientacionales la relación que existe entre lo que decimos y nuestro cuerpo es lo más preponderante, pues a partir de nuestra conceptualización de cuerpo logramos significar: arriba-abajo, lo bueno y lo malo. La evocación de espacio que produce nuestra frase analizada, se conceptualiza en cuanto al límite y cantidad, carecer de reconocimiento por los aspectos que brinda el término *madre*, tales como positivos, aceptables o favorables. La cuestión que subyace en relación al

significado es connotar la carencia de este símbolo, por tanto nulifica totalmente la pertenencia de los atributos favorables.

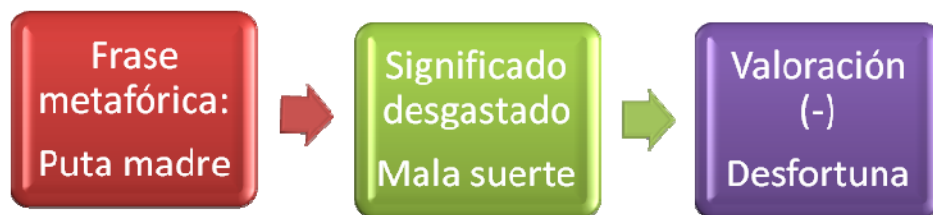
Decir a alguien “*no tienes madre*”, referirse a otra persona con la expresión “*no tiene madre*” expresa los conceptos de límite y carencia de ello, evidencia la ausencia de valores o propiedades que el símbolo *madre* da, ya que prepondera, sobre todo la conceptualización de lo bueno y malo a partir del evento o situación que tal persona produjo.

#### 11. PUTA MADRE

Significado: actualmente expresa asombro.

En el esquema de 11 se ilustra la forma en que los atributos participantes proveen de significaciones a la palabra de estudio, dando como resultado una nueva significación metafórica.

Esquema de la frase metafórica 11



Como vemos en el esquema la frase tiene una connotación de mala suerte que al ser emitida provoca el asombro del emisor. La primera lectura de significado nos lleva a pensar que nos estamos refiriendo al hijo de una prostituta y efectivamente, esta frase tiene su origen en la expresión “*hijo de tu puta madre*” que significa ser hijo de una mujer que vende sexo. En esta expresión el símbolo *madre* queda desvirtuado al compararlo con una

prostituta, puesto que como lo describimos en el dominio semántico de esta palabra, los atributos que se desprenden de ella son positivos.

Al hacer una analogía, del símbolo *madre* podemos notar que como entrada literal de significado la empleamos, podría decirse, con un carácter sagrado, por lo que al compararla con el símbolo desvirtuado, pierde las características positivas convirtiéndola en lo opuesto.

Por una parte tener *madre* y *padre* es conocer el origen vital, pues ambos forman parte de las convenciones de convivencia y roles sociales, sin embargo, el saberse *hijo de una puta* es no conocerse, pues como tal no conocerá propiamente a su progenitor, por lo que el individuo carecerá de una identidad y rechazo social. A tal falta de identidad la sociedad le impone un juicio de valor que es considerado como mala suerte para el individuo.

Dicha expresión metafórica la podemos categorizar dentro del paradigma de las metáforas orientacionales, pues teniendo en cuenta las bases históricamente sociales de nuestra cultura y como herencia virreinal conocemos que el sexo está prohibido hasta el matrimonio por lo tanto concebir a los hijos fuera de éste no está dentro de las reglas sociales y es una desfortuna para quien lo hace, por esta razón no está aceptado, debido a que desvirtúa la integridad social de los individuos, lo anterior lo conceptualizamos en términos de *la virtud es arriba y el vicio es abajo* siguiendo las espacializaciones de Lakoff & Johnson en su libro “Metáforas de la vida cotidiana”.

Los atributos que se desprenden de *hijo de puta madre* son negativos, ya que en la denotación prepondera la falta de virtud de los mismos, el cuerpo es considerado como objeto de deseo que desequilibra las emociones racionales del ser humano, Lakoff & Johnson (1980) dicen que la *racionalidad es arriba* y la *irracionalidad es abajo* por tal razón aplicamos estos juicios a la frase de estudio.

Sin embargo, dentro de la economía del lenguaje la omisión de términos, en este caso las palabras: *hijo de*, la han obligado a lexicalizarse perdiendo el sentido original hasta llevarla a adquirir una connotación de asombro ante una situación inesperada.

Por otra parte una de las características del lenguaje es la renovación de los significados los cuales se derivan del uso y la contextualización de las palabras, es por ello que esta expresión ha sufrido un proceso de desgaste semántico que provocó la lexicalización de la expresión, conservando parte de los atributos negativos, ya que los contextos en los que se emite la frase regularmente son eventos desafortunado para los emisores o participantes.

## 12. VALER MADRES

Significado: tener poco o ningún valor, estropear algo.

El esquema de 12 nos muestra la valoración negativa que adquiere nuestra palabra de estudio, *madre*, presenta el cambio de sus atributos positivos a negativos.

Esquema de la frase metafórica 12





Cuando alguna situación o expectativa no sale como lo esperamos *vale madre*, cuando una persona no cumple con nuestras expectativas *vale madres*, esto es, lo que referimos carece de valor social.

El símbolo *madre* tomado desde sus valores negativos, puesto que como mujer y de acuerdo a la convención histórica y social carece de ciertos atributos (fuerza, racionalidad, poder) que el hombre posee o desprende. De ahí que se genere el poco estatus social hacia la figura femenina y por lo tanto a la *madre* que se convierte en un objeto sin valor social y cultural. VALER es ser importante, ser o tener calidad pero “*valer madres*” es no tener importancia o fracasar, es ser nada en una situación o evento. Esta circunstancia caracteriza a la palabra *madre* y adquiere atributos negativos que evalúan los objetos, personas, situaciones o eventos.

Lo anterior nos lleva a clasificar esta frase metafórica dentro del paradigma de las metáforas orientacionales, debido a que las características que connota carecen de calidad, es decir, no nos son del todo útiles “*Lo bueno es arriba lo malo es abajo*”.

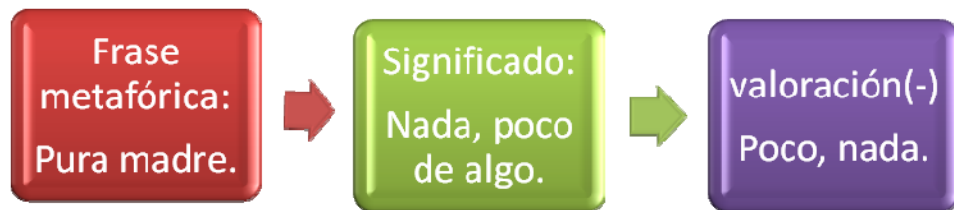
Por otra parte, la carencia de poder social también completa el significado de esta expresión metafórica, ya que como dijimos líneas arriba, la falta de fuerza, racionalidad o poder permean los atributos del término *madre* lo que conlleva a la ausencia o a la nada, en términos cuantitativos y cualitativos de lo que se califica.

### 13. PURA MADRE

Significa: Únicamente, algo que no tiene importancia, nada.

En el esquema 13 se expone cómo la palabra *madre* adquiere sus características opuestas, debido a la forma de la expresión y a sus componentes que le acompañan.

Esquema de de la frase metafórica 13



El esquema nos lleva a un significado de poco, nada, es decir, hace la traslación de significado al cero absoluto o nulidad de una situación o evento, la frase muestra dos palabras con valoración positivas: *pura* y *madre*, sin embargo, su orden le proporcionan un significado que valora a la frase negativamente, *pura* antepuesto a la palabra *madre* da el significado de nada más, es decir, únicamente *madre*, que en este caso funciona como el símbolo al cual hacemos referencia, y que se ve afectado por ausencia de valor.

Es clasificada como metáfora orientacional, pues como en la frase 13 las cosas que tienen valor están relacionadas con la fuerza, la buena calidad, el poder así como con las virtudes que poseen las personas, mientras que en la expresión 12 tenemos todo lo contrario, es la ausencia de todo, la minimización del símbolo y por lo tanto de sus características positivas. Llevamos a los atributos a un límite de carencia o nulidad, dicho lo anterior estamos conceptualizando una expresión en términos de cantidad y espacio, pues abajo se encuentra la nada y arriba el todo.

#### 14. DE A MADRES

Significa: abundancia de algo o alguien.

Este esquema da cuenta de la abundancia de algo o alguien, a partir de los atributos que desprende *madre*, debido a que éstos dan pauta a la red semántica que produce su nuevo significado.

Esquema de la frase metafórica 14



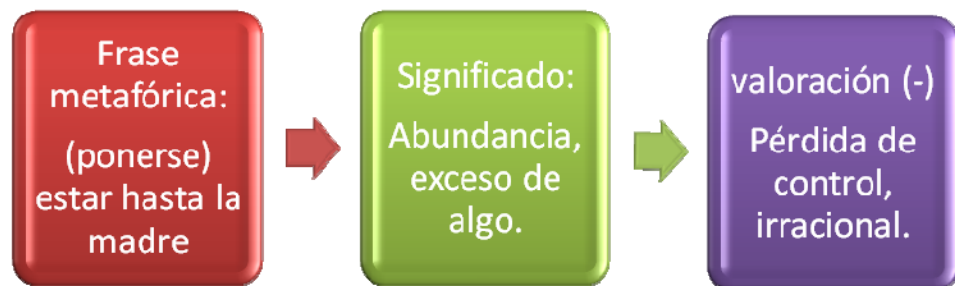
El esquema muestra cómo la expresión metafórica está representando la abundancia del referente, sin embargo, de acuerdo al contexto el significado de la expresión poseerá propiedades ya sean positivas o negativas. En la frase 14, las *madres* toman la categoría de objetos, eventos, es decir, se convierten en objetos, argumentos, actividades, eventos. Se podría pensar que el sentido inferencial sólo tiene atributos positivos, pues con base en los conceptos, *más es mejor, menos es peor* serían los valores básicos primarios que le da la cultura, sin embargo, en este caso podría o no funcionar de esta manera, ya que la cuantificación se realiza de acuerdo a un contexto cultural secundario y no al primario, la convención social, esto es los atributos van a depender de lo que se está calificando.

## 15. (PONERSE) ESTAR HASTA LA MADRE

Significado: cuando está acompañada de la palabra *estar*, se refiere a manifestar hartazgo sobre una situación, persona o evento. Mientras al combinarse con la acción *poner(se)* se evoca a una situación de exceso. Sin embargo, en el habla coloquial pueden emplearse como sinónimas.

En el esquema 15 presentamos el análisis semántico de estas metáforas. Mostramos el significado que se logra y los atributos de la palabra original *madre* que se ven afectados en la construcción metafórica.

Esquema de la metáfora 15



Estas expresiones metafóricas se clasifican dentro de las metáforas orientacionales, pues aquí llevamos al exceso, llámese cantidad o cualidad los atributos del símbolo *madre*, conlleva el estado que se califica con esta expresión (por ejemplo, situaciones de hartazgo, fastidio, cansancio, borrachera, enojo, etc.) se encuentra en grado superlativo, en el límite de máximo, arriba, como Lakoff & Johnson lo refieren, arriba es lo positivo y abajo se sitúa lo negativo. Con frecuencia su uso se relaciona con excesos alcohólicos o situaciones donde se produce violencia o molestia. Estos autores, hacen mención a la razón y la irracionalidad, mencionan que la primera se encuentra

arriba y la segunda abajo, mientras un individuo está bajo estos excesos, también la irracionalidad está presente.

### 6.1.2. Expresiones metafóricas con la palabra *padre*

Como en el apartado anterior en primer lugar presentamos el dominio semántico a seguir en el análisis de las metáforas con la palabra de estudio. De la misma manera que con la palabra *madre* los elementos del dicho dominio semántico son los significados más característicos del objeto de estudio.

ATRIBUTOS ENCONTRADOS EN EL SIGNIFICADO DE LA PALABRA *PADRE*

#### DOMINIO SEMÁNTICO



A continuación mostramos la tabla que hemos construido con las frases metafóricas de la palabra *padre*. En la tabla se muestra la clasificación de las metáforas, de acuerdo con la propuesta que hace Lakoff & Johnson, la cual nos sirve de ayuda para analizar el significado de esas frases. La siguiente tabla presenta las dos expresiones metafóricas encontradas con la palabra *padre*, esta clasificación está considerada dentro de las metáforas orientacionales, ya que su significado es superlativo.

## CLASIFICACIÓN METAFÓRICA DE LAS EXPRESIONES CON LA PALABRA *PADRE*

De igual forma, como mencionamos líneas arriba, presentamos las metáforas conceptuales con la palabra *padre*. A diferencia de la palabra *madre* con su contrario, podemos formar metáforas conceptuales como: <el *padre* es fuerza> y <el *padre* es amor> ambos conceptos metafóricos sólo genera expresiones idiomáticas positivas puesto que el símbolo *padre* siempre se ha tenido una denotación positiva que permea las expresiones que crea por lo que produce expresiones como las siguientes.

Qué *padre*

Está *padre*

Las frases idiomáticas aquí analizadas mantienen su significado, debido a que la metáfora conceptual está trabajando inconscientemente en nuestro pensamiento para que podamos percibir las significaciones.

Tabla 12  
**Clasificación metafórica de las expresiones con la palabra *padre***

Orientacionales
1. Se me hace <i>padre</i>
2. Qué <i>padre</i>

A continuación presentamos el análisis semántico de las expresiones metafóricas encontradas con la palabra *padre*.

### 1. SE ME HACE *PADRE*

Significado: me parece bonito, me gusta, es decir, una cosa, un lugar, una acción, una propuesta es linda, agradable a algún sentido.

En el esquema 1 se hace la representación de cómo la palabra *padre* conserva las características del dominio semántico y muestra que la expresión

metafórica se conforma en la semejanza de estos atributos con el objeto al que se refiere.

Esquema de la expresión metafórica 1.



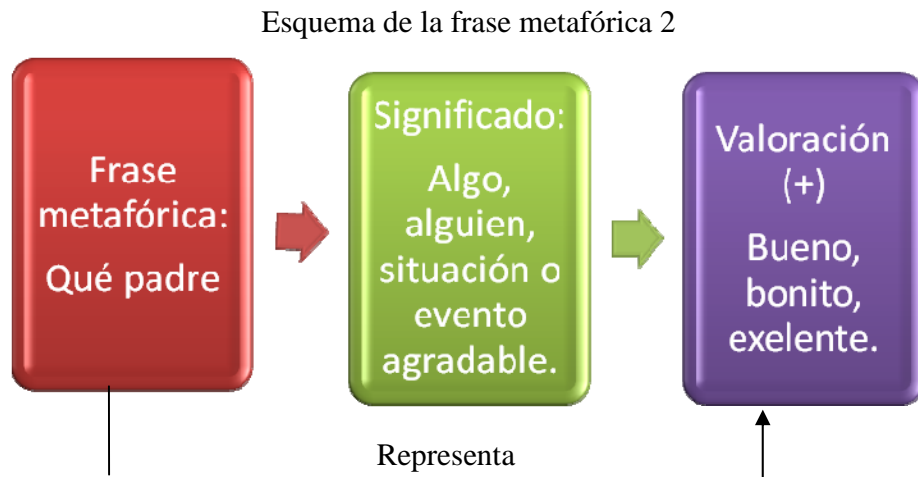
La frase anterior nos ayuda a dar cuenta de algo que nos es o nos puede ser grato, mediante ésta expresamos la emoción que causa un hecho, cosa, actividad o emoción; por otra parte el significado de la expresión se revela por el contexto, ya que ayuda a que los interlocutores entiendan el mensaje como lo señala Pérez Martínez (2004). Esta trasposición de significado se debe a una comparación o relación implícita e inconsciente que el hablante hace de la figura *padre* con la lectura de lo bueno creando con ello una imagen metafórica.

La comparación es realizada cuando la figura *padre* se convierte en sinónimo de los adjetivos que funcionan como sus atributos y califican o exaltan las características del objeto o situación.

## 2. ¡QUÉ *PADRE*!

Significado: una proposición o una cosa es una buena idea, asociada con las expresiones similares: qué buena idea, qué bueno, qué bonito, qué lindo.

En este esquema la acción, situación o evento es evaluada a partir de los valores positivos que emana la palabra *padre*.



Con esta expresión pasa algo similar que con la anterior 1, expresa que algo o alguna situación agradable, linda, buena, sin embargo cabe notar que mientras la expresión 1 expresa una percepción en 2 representa una afirmación de lo calificado.

Por lo general, el uso de esta frase está relacionado con objetos y acciones las cuales son adjetivadas por la frase de manera positiva.

El contexto es de vital importancia para que podamos identificar el significado, pues si es emitida con un tono de sarcasmo el significado resulta completamente lo contrario.

## 6.2. ANÁLISIS SINTÁCTICO

En este apartado mostraremos los procesos sintácticos por los que atraviesan nuestras frases. La relación que existe entre los significados (semántica) y la



composición de las oraciones (sintaxis) es uno de los ejes principales de la lingüística.

Partiremos de que la relación entre el significado –léxico- de los verbos y sus propiedades sintácticas, las analizaremos para sostener la importancia de ciertas clases de palabras que se presentan en nuestras frases idiomáticas, pues la relación existente entre estos dos campos es indispensable.

El análisis que presentamos lo hemos realizado a partir de categorías, es decir, con base en las funciones y características sintácticas que presentan nuestras palabras catalogamos las frases que se presentan en tabla.

A diferencia del análisis semántico, en este capítulo hacemos el análisis de todas las frases que conforman nuestro corpus lingüístico. De igual forma, los análisis están organizados iniciando con las frases compuestas por la palabra *madre* para posteriormente presentar las frases compuestas con la palabra *padre*.

### 6.2.1. Expresiones con la palabra *madre*

Tabla 10

#### Expresiones con la palabra *madre*

1. A toda <i>madre</i> .
2. Chinga tu <i>madre</i> .
3. Darle en la <i>madre</i> .
4. De a <i>madres</i> .
5. De poca <i>madre</i> .
6. Echar <i>madres</i> .
7. En la <i>madre</i>
8. Estar hasta la <i>madre</i> .
9. Partirse la <i>madre</i> .
10. Qué poca <i>madre</i> .
11. Mentar la <i>madre</i>
12. Ni <i>madres</i> .
13. No tener <i>madre</i>
14. Ponerse hasta la <i>madre</i> .
15. Poca <i>madre</i> .

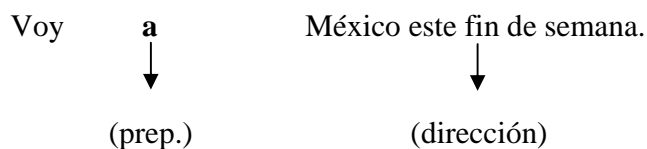
16. Pura <i>madre</i>
17. Romperse la <i>madre</i>
18. Puta <i>madre</i> .
19. Valer <i>madres</i> .

El modelo de Jackendoff , en Morimoto Yuko (2001) muestra las reglas principales de la formación conceptual, aquí y por la naturaleza de nuestro trabajo mencionaremos y haremos uso de cuatro. A continuación se presentan.

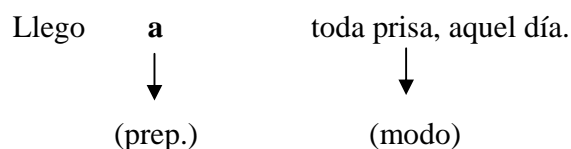
1. Evento: se manifiestan a través de los verbos **ir** y **causar**.
2. Estado: a partir del verbo **estar**.
3. Ubicación: principalmente con la preposición **en**.
4. Trayectoria: se producen con las preposiciones **a** y **de**.

Las frases se enlistan con su desarrollo sintáctico a continuación:

La preposición **a** posee entre sus significados: dirección o trayectoria por ejemplo:



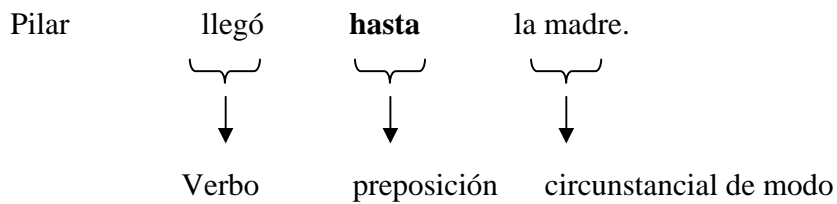
Otro de los significados es: modo, por ejemplo:



Dentro de esta categoría conceptual se encuentra nuestra frase. Para la realización de nuestras tablas, elidimos los verbos que subyacen a la

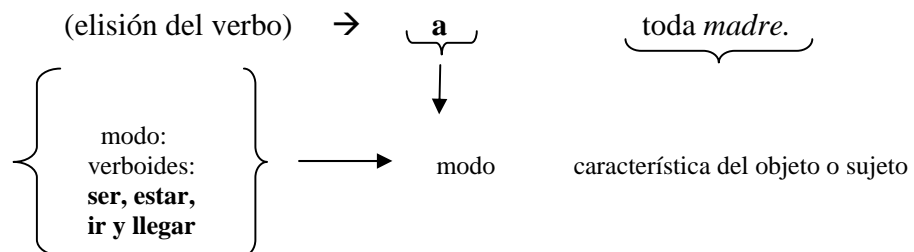
enunciación de las frases analizadas. Estos verbos son *estar, ser, ir, llegar, encontrarse*. Son estos verbos los que entran al juego de la frase “A *toda madre*”. Veamos el siguiente análisis, debido a que nos muestra la forma en que algún sujeto *es, está, va o llega*.

#### Ejemplo 4



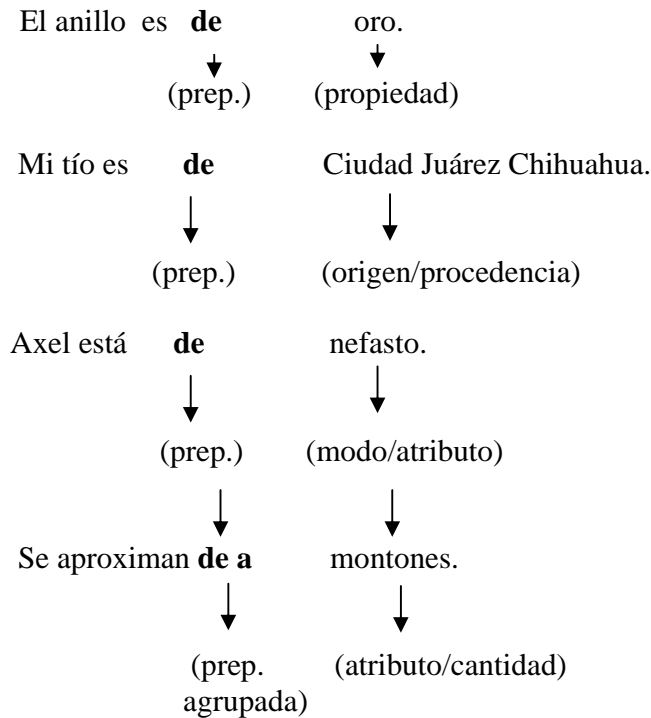
En esta oración se muestra cómo la preposición <**hasta**> proporciona los canales adecuados para que el complemento <la *madre*> tome características de un circunstancial de modo. El verbo <llegar> da cuenta de un estado, otro de los significados de dicho verbo.

Esquema 1



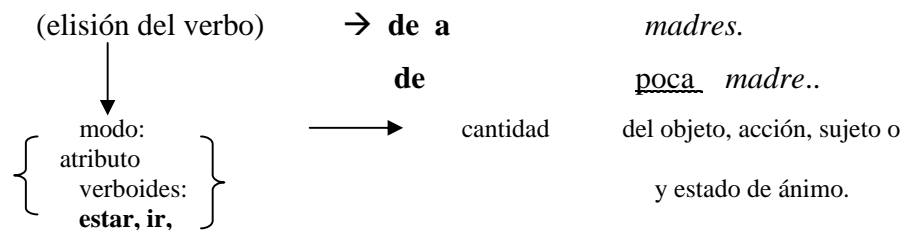
La preposición **a** facilita la expansión del concepto de modo, que para la frase analizada se trata de un bienestar físico o mental, entre otros.

Para la preposición **de** se manejan significados como propiedad, origen, modo y cantidad. Observemos los ejemplos:



En el campo conceptual de esta preposición, se sitúan nuestras frase: “*de a madres*” y “*de poca madre*”. La primera presenta una preposición agrupada y la segunda una preposición simple. El desglosamiento de sus estructuras sintácticas se presenta a continuación.

Esquema 2



De acuerdo con la extensión de los significados de la preposición **de**, en este par de ejemplos manejamos una entidad común: cantidad. La primera frase, el contexto donde se emite es para designar personas u objetos. Mientras que la segunda proyecta el estado de ánimo de algún sujeto. Resulta interesante indagar el significado que brinda “*poca*” a *madre*, ya que

sintácticamente le da una característica negativa; en oposición a su significado (semántico), pues en este campo su calificativo le brinda una cualidad positiva o de exaltación.

Para el caso de la preposición **en**, tomamos los siguientes significados: lugar, tiempo y modo. Leamos los siguientes ejemplos que dan muestra de estas cualidades.

José Juan se encuentra	<b>en</b>	Australia.
	↓	↓
	(prep.)	(lugar/espacio)
La entrega será	<b>en</b>	15 minutos.
	↓	↓
	(prep.)	(tiempo)
Hablaban	<b>en</b>	un tono extraño.
	↓	↓
	(prep.)	(modo)

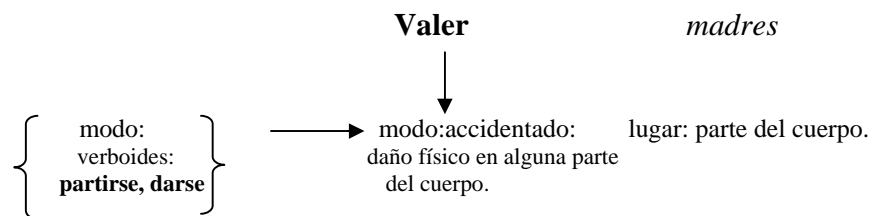
De igual manera que con las preposiciones anteriores, en la frase “*en la madre*” encontramos un evento relacionado un lugar, pues como se explica en la parte del análisis semántico, “*la madre*” toma el papel de un lugar, una ubicación precisa, de acuerdo con el contexto en el que se emplee. Particularmente esta frase presenta una característica extra, la entidad que representa es un accidente, esto es, el enlace de la preposición **en** y la combinación que tiene con los verbos: darse y partirse, la ubican en un contexto donde hay un daño, físico, moral o de otra índole, pues hay una acción y ésta se ve interrumpida cuando golpea, fragmenta o se impacta con algo estático. Éste es su análisis.



Las siguientes expresiones idiomáticas tiene la peculiaridad de no presentar enlaces entre sus constituyentes, están enunciadas de otra forma un verbo y un componente nominal.

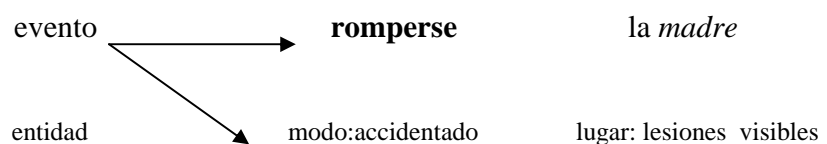
Esta frase presenta una ubicación en esta entidad, es “*valer madres*”; sin embargo, a diferencia de las dos últimas expresiones, “*valer madres*”, posee un verbo con el que no necesita un objeto, sino una cualidad o atributo, es el caso de *madres*. Notemos la diferencia en el esquema a continuación:

Esquema 5



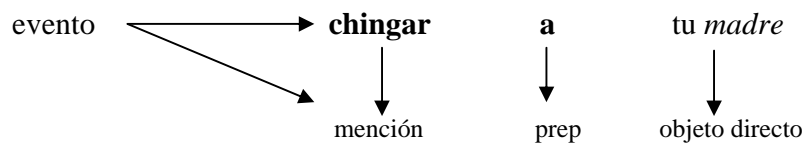
Esta última frase se relaciona con la siguiente “*romperse la madre*”, en ella encontramos el mismo tipo de evento: una acción que evoca la modificación o fractura física de algún personaje u objeto. Para efectos de la postrera se relaciona con una acción no voluntaria, no significa que la primera lo sea, sino que para “*romperse la madre*” hay una acción más voluntaria, es decir, mientras que para la primera, “*valer madres*” es una operación que sucede sin preverlo, casi un accidente, para “*romperse la madre*” hay una pelea o situación, en la que dos personas, como mínimo se enfrentan, agredándose físicamente y dejando ver las heridas. Revisemos el ejemplo.

Esquema 6



Existe otra frase que puede pertenecer a este mismo campo: “*chinga a tu madre*”. La primera entrada de significado del verbo *chingar* en la **Real Academia Española** es molestar o importunar, en dicho diccionario lo presentan como un verbo transitivo, por lo cual su objeto directo será “*a tu madre*”, este complemento cuenta con la preposición **a** que funciona en este caso, no con el sentido de dirección sino como marcador de objeto directo animado.

Esquema 7



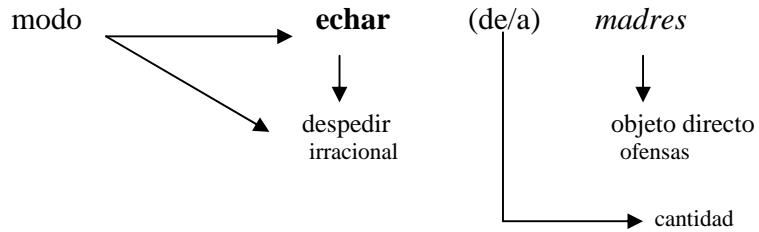
Hasta aquí hemos mostrado frases idiomáticas que comparten **ubicación**, alguna parte del cuerpo, la mayor parte de las veces alguna parte medular; y **evento**, esto es, las últimas cuatro frases están relacionadas con acciones que empiezan con manipular o afectar el estado físico de un objeto o de un sujeto. Estas estructuras llegan a modificar el resultado de afectación, tal es el caso de las frases “*romperse la madre*” y “*partirse la madre*”, en cuanto a su estructura conceptual.

Sin embargo, también existen otras variantes, tal es el caso de la frase “*echar madres*”, etimológicamente el verbo *echar* se refiere, entre otros significados, “a despedir de sí algo” por ejemplo: “*echar olor o sangre*”; y dicho de una persona o de un irracional, ejemplo: “*echar los dientes de fuera*”.

Como se ha mencionado líneas arriba, no se trata de echar “*madres*” sino que *madres* está conceptualizado en el contexto de “ofensas”. Para nuestro análisis, tomamos el significado de despedir de sí algo (Objeto directo).



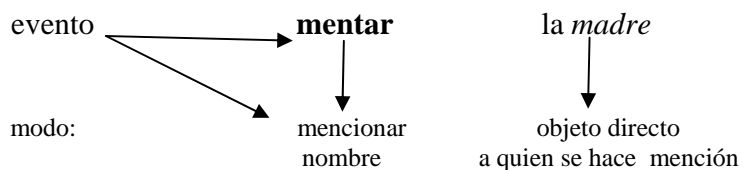
Esquema 8



Existe en el habla coloquial la variante “*echar de (a) madres*”, para este caso la función de la(s) preposición(es) “*de /a*” se manifiesta de cantidad.

Caso similar es el de la frase “*mentar la madre*”, mentar denota mencionar o nombrar algo o a alguien. Para nuestra cultura la *madre* es un ser presente, una figura que, como se vio en el análisis semántico resulta un símbolo fácil de ofender o agredir, pues los sentimientos están expuestos en este concepto. Sintácticamente no difiere mucho de sus funciones, la *madre* funciona como ese algo el símbolo sagrado que se insulta, ya que nombrar lo sagrado, en la concepción cristiana antigua, es una ofensa; por tal razón “*mentar la madre*” es ofender.

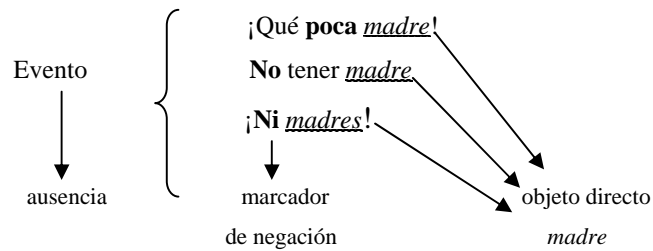
Esquema 9



Las siguientes frases ponen en relación el significado de ausencia, en este caso, el concepto metafórico de la palabra *madre*. Se trata de “*¡Qué poca madre!*”, “*No tener madre*”. Ambas locuciones son emitidas en un contexto de molestia entre dos o más partes, la mayoría de las veces, por lo cual, la primera se trata de una interjección que comunica una idea completa: molestia, enojo, insatisfacción o malestar con un objeto, circunstancia o persona. La segunda se

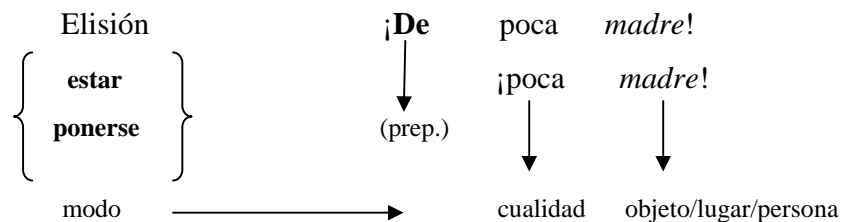
trata de una oración enunciativa o bien, dependiendo de la entonación será exclamativa o no. Resulta interesante observar cómo se relacionan estas oraciones.

Esquema 10



La primera frase “¡*Qué poca madre!*” presenta una variedad coloquial, esto debido a que puede encontrarse con la forma siguiente “*De poca madre*” o sólo “*poca madre*”. Para la primera se trata de un modo, es decir, como mencionamos líneas arriba, la preposición **de** tiene varios significados, uno de ellos es ser conector de causas o de modos, al mismo tiempo se presenta una elisión de verbo: *estar* y *ponerse*. Ambos son verbos que como característica compartida poseen el describir un estado o modo de un sujeto u objeto.

Esquema 11



La siguiente frase idiomática “*hasta la madre*” está acompañada por la preposición **hasta**. La preposición que se presenta en la frase es de naturaleza sintáctica, un nexos para expresar significados como: límite en relación con el “tiempo, espacio o cantidad”.

Ejemplos 5:

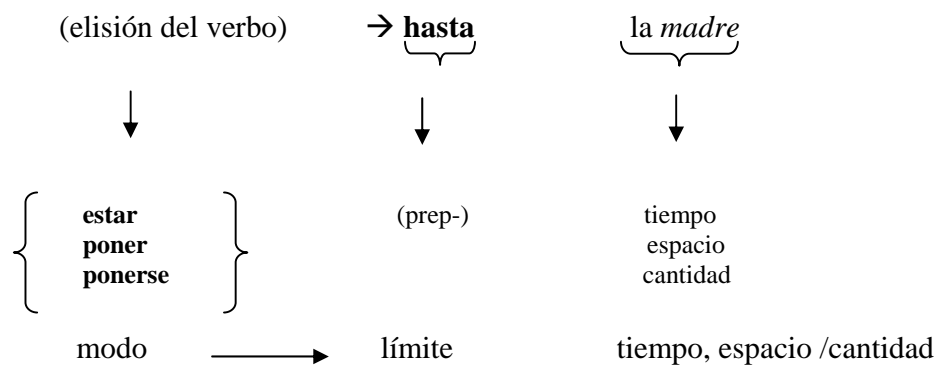
El trabajo de lectura lo tendré listo **hasta** el viernes.  
↓ ↓  
(prep.) (tiempo)

Él nado **hasta** el carril diez en menos de 20 segundos. (espacio)  
↓ ↓  
(prep.) (espacio)

No podré empezar a buscarlos **hasta** llegar a 10. (cantidad)  
↓ ↓  
(prep.) (cantidad)

La expresión “*hasta la madre*” puede pertenecer a los tres campos conceptuales; si recordamos el análisis semántico podremos comprender cómo se manifiestan las tres significaciones, veamos el desglose a continuación:

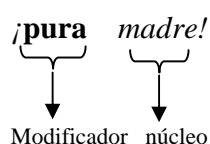
Esquema 12



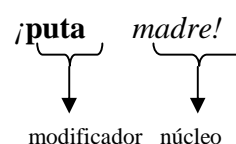
Las siguientes dos expresiones no tienen un verbo central, son frases nominales; tampoco poseen algún nexos que les altere o dé muestra de subordinación, sin embargo, tienen una característica en común, la palabra *madre*; ésta, al aparecer en una entonación exclamativa, gráficamente representada entre dos signos de admiración, se considera una interjección. Una interjección es cuando una expresión logra transmitir una idea completa, pues a pesar de no tener un verbo, poseen otros componentes como un núcleo y un objeto.

Ambas expresiones son emitidas en contextos de sorpresa o eventos desafortunados, como lo mencionamos en el apartado semántico. En este análisis sintáctico de estas frases veamos cómo están construidas. Notemos que su núcleo sintagmático es *madre* para las dos y que sus componentes: *pura* y *puta* trabajan como modificadores de la palabra principal.

Esquema 13



Esquema 14



### 6.2.2. Expresiones con la palabra *padre*

Las frases con la palabra *padre* están en el habla coloquial, en menor cantidad. Las expresiones que aquí se manejan son sólo cuatro. Ninguna de ellas presenta un fenómeno como el de las palabras con el sema *madre*, esto es, mientras que en las frases anteriores encontramos un nexos preposicional, en estas frases no se encuentra ninguna preposición. Por esta razón sus extensiones de significado son menores. Las frases son las siguientes.

Tabla 11

**Frases con la palabra *padre***

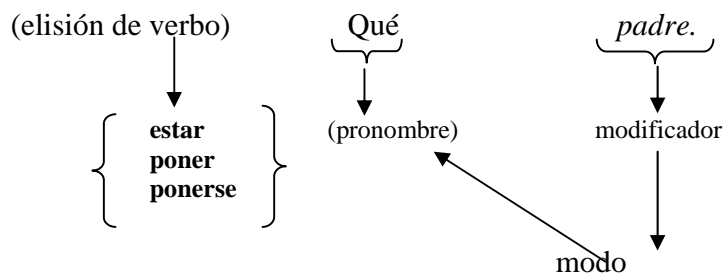
1. Qué <i>padre</i> .
2. Se me hace <i>padre</i> .
3. Padre sólo hay uno.
4. Soy tu amigo, no tu padre.

1. Qué *padre*

Esta expresión contiene dos componentes esenciales, un núcleo y un modificador. Su estructura corresponde a la de la categoría gramatical de interjección. Como ya se ha dicho en párrafos anteriores, las interjecciones denotan una idea completa aunque no cuenten con componentes como núcleo predicativo, sujeto u otros constituyentes oracionales. Aquí se muestra la composición que posee esta expresión.

Dentro de esta frase también se manifiesta la elisión de algunos verbos como: estar, poner o ponerse.

Esquema 15



2. Se me hace *padre*

La expresión “*se me hace padre*” posee un verbo que entre sus significados está el causar o determinar una reacción. Como se vio en el

apartado del análisis semántico, dicha expresión da cuenta de la impresión que causa algún evento u objeto. Sintácticamente veremos que se debe, por tener entre sus componentes el verbo “*hacer*”, el cual le permite enlazar un atributo como lo es “*padre*”, recordando las características de esta figura.

Esquema 16



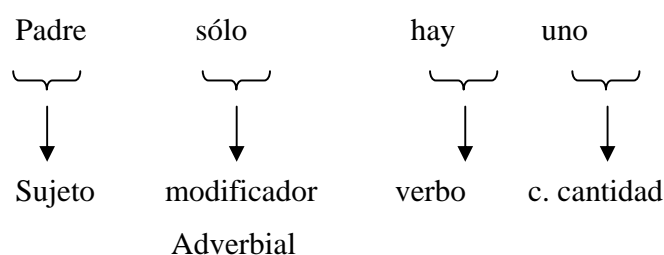
La relación que mantiene la construcción: “*se me hace*” es equivalente a “*me parece*”, de hecho, existen registros orales en los que se utiliza la expresión “*me parece padre*”. El pronombre “*se*” funciona en esta expresión como un pronombre de voz media o mejor conocido como impersonal.

Las siguientes dos oraciones no fueron descritas en el apartado del análisis semántico, debido a que consideramos que sólo presentan una entrada literal de significado, basándonos en nuestros antecedentes y marco teórico no contienen procesos metafórico, sin embargo, son locuciones que contemplan la palabra *padre* y a continuación presentamos sus esquemas sintácticos.

### 3. *Padre sólo hay uno*

Esta expresión está compuesta por un sujeto, un verbo y un complemento u objeto. Al compararla con las demás podemos observar que presenta más componentes oracionales que las anteriores. Quizás podríamos relacionarlo con su significado literal. En esta frase se habla de la existencia de un padre biológico. El sujeto se enuncia con nuestra palabra de estudio y viene acompañada de un modificador adverbial, <sólo>, que limita la existencia del <padre> a una sola persona.

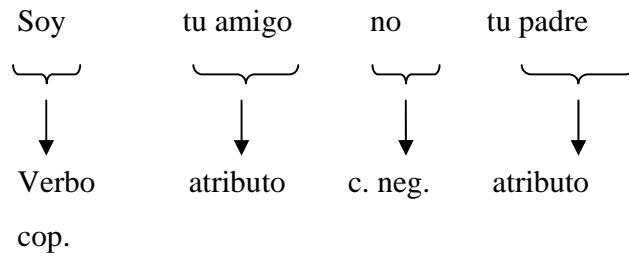
Esquema 17



### 4. *Soy tu amigo no tu padre*

Nuestra última frase del corpus es ésta, cuando enunciamos *soy tu amigo no tu padre* significamos que la otra persona debe mantener cierto respeto, distancia, admiración, etc. por el otro individuo, tal vez una actitud relacionada con la cultura-educación que hemos recibido. Analizando la expresión consideramos que también tiene una lectura literal. Al igual que la anterior, es una oración más completa, hablando en términos de componentes sintácticos. Tiene un sujeto implícito. Sus componentes se están comparando jerárquicamente. Esto es, los dos atributos (tu amigo/tu padre) se comparan y a la vez se niegan, ya que encontramos un circunstancial de negación que es lo que impide la producción de directa de una metáfora. Observemos el esquema.

### Esquema 18



Cada uno de los componentes tienen funciones especiales, sin embargo, resaltaremos la presencia del <no>, pues este elemento facilita la ausencia de una semejanza, aunque está comparando los atributos, finalmente se niega la existencia de un parecido.



## 7. CONCLUSIONES

Las metáforas nos ayudan a entender significados de un espacio conceptual en función de otro; es por ello que consideramos a las frases analizadas con los términos *padre* y *madre* como frases metafóricas, puesto que, una emoción o sentimiento generados con las expresiones que contengan pueden ser entendidos a través del fenómeno conceptual metáfora.

La afectación a los atributos o características, la construcción de nuevos significados a partir de los ya elaborados, la producción de expresiones lingüísticas basadas en el símbolo que representan nuestras palabras de estudio, son algunos de los aspectos que se han descrito a lo largo del presente trabajo.

Las producciones semánticas y sintácticas que analizamos las hemos desglosado de tal forma que dimos cuenta de cómo se crea esa relación a partir de una metáfora conceptual, en cuanto al aspecto semántico; mientras que en el análisis sintáctico, mostramos la forma en que cada uno de los componentes participa en las alteraciones metafóricas.

Las frases corresponden a voces tabuizadas por el carácter sagrado de las palabras *madre* y *padre*, pues sólo se expresan en ciertos contextos, cuando la emoción, el enojo o el resentimiento invaden el sentir del individuo. Esto provoca una alteración anímica que desemboca en la emisión de lo que se considera la grosería o las malas palabras o, al contrario, la exaltación positiva del símbolo referido. Es importante resaltar que las frases con connotación negativa dan como producto un tabú, ya que las ideas morales, sociales y religiosas nos prohíben expresarlas en cualquier situación

En el caso de la palabra *padre*, la emoción es llevada a la exaltación máxima, puesto que genéricamente y bajo la concepción socio-histórica, el

símbolo tiene una connotación de poder que se impone ante el símbolo *madre* que por características físicas y sociales, además de históricas, ha adoptado rasgos que lo hacen ser receptor de más atributos negativos que positivos, aunque es indiscutible que dentro de este último símbolo converge la bipolaridad de connotaciones.

En ocasiones, el fenómeno de elipsis de ciertos componentes de la frase o categorías gramaticales, en expresiones como: *chinga tu madre* o *puta madre*, en las que se reducen oralmente a: *inga tu m'a* o *uta m'a*, son presentes, observemos:

Variaciones fonéticas de las expresiones con *madre* y *padre*:

- Inga tu m'a.	- Chinga tu <i>madre</i>
- Uta m'a.	- Puta <i>madre</i>
- Partir(se) la mandarina.	- Partir la <i>madre</i>
- Dar(se) en toda su mandarina.	- Dar en la <i>madre</i>
- Dar(se) en toda su "máuser"	- Mentar la <i>madre</i>
- Recordar a tu mamacita.	

Dicha característica se hace notar con frecuencia en la producción oral de las expresiones, esto como producto del tabú que encierran dichos símbolos; considerando que normalmente la educación familiar no está a favor de producir "malas palabras", menos si éstas se refieren o llevan las figuras más importantes en una familia, el uso nos ha llevado a someter nuestras frases de estudio bajo fenómeno del eufemismo.

Los elementos léxicos incorporados en sonido, forma y significado brindan un número muy productivo de expresiones que día a día se actualizan,

principalmente a través de la fonética y ello supone que existe una comprensión entre el emisor y el receptor.

Siguiendo el camino de las producciones orales, otro elemento que se manifiesta junto con estas expresiones es la entonación. Ésta se presenta como una característica esencial, pues a partir de este componente se agrega un toque especial a la emisión, es decir, la entonación funciona como: a) una forma de alerta para que el receptor sepa la magnitud de la emoción, si el hablante está enojado, feliz o furioso; b) el tono de voz contextualiza los sentimientos. Por tal razón, la entonación es base fundamental para la interpretación de las expresiones metafóricas en el habla coloquial, no tanto para la escritura, ya que para llegar a una adecuada comprensión de la emisión, es necesario el referente auditivo. Nuestros análisis se encuadran en lo general de las implicaciones semánticas y sintácticas, pero queda para otra investigación el analizar las diferentes entonaciones de estas expresiones, debido a que resultaría complementario para los interesados en este tema.

Debido a que las sociedades humanas están permanentemente interactuando, la necesidad de comunicarse ha provocado diversas formas para dicha interacción. La mayoría de las veces el lenguaje corporal nos envía señales sobre nuestro interlocutor, su seguridad o falta de ella, su capacidad o dominio del tema, su actitud y hasta sus sentimientos. En nuestras frases de estudio es importante resaltar que el manejo del lenguaje corporal es relevante al momento de expresarlas coloquialmente, pues algunas de estas metáforas están acompañadas por ciertos ademanes corporales que le dan un toque más emotivo al significado que se expresa.

Cabe agregar que la formación de dichas metáforas proviene de la experiencia que como sociedad hemos tenido sobre el símbolo *madre y padre*. Tales experiencias hacen que nuestro pensamiento pueda conceptualizarlas como metáforas, pues no sólo expresan el significado literal y metafórico sino que llevan consigo un cúmulo de vivencias con un trasfondo social, cultural e

histórico que las han dotado de significados y que son expresadas a través del lenguaje. Todo esto nos ayuda a ver y conceptualizar una nueva realidad, debido a que lo que es correcto en un lugar y tiempo deja de serlo en otros. Esto ocurre debido a ciertas causas lingüísticas y sociales, las cuales llevan los términos a una especialización o metaforización de los mismos.

Dicho lo anterior podemos decir que este tipo de expresiones forman parte de una variación lingüística coloquial, ya que sólo son emitidas dentro del habla informal, por lo tanto forman parte de un registro que depende de las circunstancias, pues como ya están establecidos los significados, los hablantes pueden hacer uso de ellos en el contexto que justificará la emisión de las mismas.

Anteriormente, la sintaxis y la semántica han sido estudiadas por áreas separadas; hasta hace poco, el vínculo que las relacionaba fue reconocido, ya que las representaciones mentales y las formaciones estructurales son de carácter conjunto. A lo largo de los análisis de nuestro trabajo, hemos visto que no podemos desligarlas, debido a que el lenguaje necesita de constituyentes sintácticos para dotar de significados a la lengua, dichos constituyentes son los enlaces para extender los significados y de esta manera construir las nuevas interpretaciones.

Como consecuencia de que una lengua está viva se presentan fenómenos como la creación de nuevas palabras a partir de préstamos y la invención de otras tantas con base en palabras ya elaboradas y que sólo se transforman, pero también es de importancia hacer notar que las expresiones que utilizamos para comunicarnos en la vida cotidiana se renuevan y las frases que contienen las palabras de esta investigación, no son la excepción.

Para la realización de estas nuevas creaciones el hablante no se limita en cuanto a la estructura o escritura, sólo es necesario expresarse y que alguien le comprenda; no necesita seguir reglas o vocabulario específico, él es capaz de

comunicarse con los recursos que posee, pues la manipulación de su lengua es ilimitable. Nuestras frases se sitúan aquí, pues en su producción, en una proyección de los eventos que se suceden en su alrededor; están construidas con palabras que se salen de su contexto original para ser trasladadas a otros campos semánticos en los que brindan significados diferentes.

La semántica cognoscitiva nos dice que el lenguaje está determinado por la experiencia y el conocimiento del mundo que tenemos, y que esto además, va a determinar la comprensión que tenemos de la realidad. Aplicando este precepto a las frases analizadas, podemos dar cuenta de la importancia de ambas figuras y además, notar que la figura materna es más productiva, debido a que es la que presenta más elaboraciones y en éstas se manifiestan posiciones extremistas de significado, desde *arriba*(exaltación) hasta *abajo* (nulificación). Sin embargo, entre el acervo de expresiones idiomáticas no registramos frases que nos remitieran al significado base, el origen o progenitora, como la madre tierra o la célula madre, sino son las cualidades o características atribuidas al símbolo lo que permite la extensión de significados. Por otro lado, la figura paterna presentó menos elaboraciones; todas ellas evocan aspectos positivos, lo que nos lleva a pensar que tal fenómeno se debe a la carga ideológica que cada una de las palabras de esta investigación conlleva.

Tales connotaciones podrían venir del concepto que tenemos del símbolo *padre* y *madre*, pues el primero tiene una connotación de poder y autoridad, mientras que el segundo es una figura bipolar donde puede significar lo positivo o lo negativo, la fuerza o la debilidad entre otras. Tales significados, al ser manipulados por los hablantes, crean nuevos conceptos que en su mayoría se desprenden de un concepto espacial, llevan las connotaciones a los extremos, como lo dicen las metáforas orientacionales. En la misma línea, también se manifestaron significados estructurales o metáforas estructurales, las cuales construyen todo un significado a partir de su base semántica.

## BIBLIOGRAFÍA

Relación de libros y revistas consultadas para la colaboración de los antecedentes, así como material de consulta para el desarrollo de la investigación.

- ☞ Azevedo, Milton M. 1992. *Introducción a la lingüística española*. New Jersey: Prentice Hall.
- ☞ Azuela, Mariano. 2004. *Los de abajo y mala yerba*. México: FCE
- ☞ Cruse, D. A. 2003. “*The lexicon*”. En *The Handbook of Linguistics*. Mark Aronoff & Janie Rees-Miller (eds).
- ☞ Fuentes, J.L *Gramática moderna de la lengua española*. Limusa: México. 1998:235
- ☞ Gómez, De Silva Guido 2004. *Diccionario breve de mexicanismos*. 2 ed. México: CFE.[1a. ed., 2001]
- ☞ Hudson. R. A 1981. *La sociolingüística*. Barcelona: ANAGRAMA
- ☞ Jiménez, Alfredo. 2003. *Nueva picardía Mexicana*. 48a. ed. México:NORMA. [1a. ed., 1968]
- ☞ Joseph, Brian D. 2003 “*Historical Linguistics*”. En *The Handbook of Linguistic*. Mark Aronoff & Janie Rees Miller (eds). Malden, Madrid: Blackwell Publishing.
- ☞ Kramersch, Claire. 2005 “*Language, thought, and culture*” En *The Handbook of Applied Linguistics*. Alan Davies & Catherine Elder (eds). Madrid Blackwell Publishing
- ☞ Lakoff , George & Mark Johnson. 1980 . *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Teorema
- ☞ Le Guern, Michel. 1973. *La metáfora y la metonimia*. Catedra:VtaEdic.
- ☞ Lorens C. Ma.J. *Gramática española*. Edit. M. E: España. 1995:106-107
- ☞ Maldonado, Ricardo. 1993. “*La semántica en la gramática cognoscitiva*” en *Revista Latina de Pensamiento y Lenguaje*. México: Facultad de Psicología UNAM
- ☞ Mejía, Prieto Jorge 1986. *Así habla el mexicano: Diccionario básico de mexicanismos*. México: Panorama
- ☞ Morimoto Yuko 2001. *Los verbos de movimiento*: Madrid, España: Visor libros
- ☞ Palmer, F. R. 1978. *La semántica*. México: Siglo XXI.
- ☞ Ricœur,Paul. 1995.*Teoría de la interpretación:discurso y exedente de sentido*.México:siglo XXI.

- ☞ Penny, R.2002. *A History of the Spanish Language*. Reino Unido: Cambridge University Press.
- ☞ Pérez, Martínez Herón 2004. *Refranero mexicano*. México, D.F. FCE Pérez Martínez, Herón
- ☞ Pierre, Guiraud 1989. *la semiología*. Edit. Siglo XXI. México: 1989
- ☞ Spencer, Andrew. 2003. “*Morphology*”. En *The Handbook of Linguistics*. Mark Aronoff & Janie Rees-Miller (eds). Malden, Madrid: Blackwell Publishing.
- ☞ Taylor, J. R. 1989. *Linguistic Categorization. Prototypes in Linguistic Theory*. Clarendon Paperbacks, 2da. Ed:Oxford
- ☞ Tomachevski, B. 1982. *Teoría de la Literatura*. Madrid: Akal
- ☞ Ullman, Stephen. 1966. *Introducción a la semántica*. Madrid: Aguilar.
- ☞ Beristáin, Helena 2006. *Diccionario de retórica y poética*. México: Porrúa
- ☞ Diccionario de la Lengua Española. 2001, vigésima segunda edición. Tomo II. España. RAE.
- ☞ Diccionario del Español Usual de México. 1996, primera edición, México, COLMEX.
- ☞ Guillermo Samperio (2000-mayo-12). “*Madres*”. **El financiero**, 2000, mayo, 12. p.64.
- ☞ item:93<http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/Lexikon%20der%20Linguistik/f/FRASE%20IDIOM%C3%81TICA>. (11 de mayo de 2007)
- ☞ Hernández Arias, Liliana & González Zúñiga, Judith 2007. *Uso de las palabras "padre" y "madre" en la Cd. de Querétaro, diferencias valorativas (positivas y negativas)*.
- ☞ <http://chobojos.zoomblog.com/archivo/2006/06/08/mexicanismos--Hablando-ampliamente-de-.html> ( 3de diciembre de 2007)
- ☞ Asociación Mexicana de lingüística aplicada. Vol. 1:53.63, núm. 1, 2000.  
Art. Terreno prohibido algunos problemas para el estudio del tabú lingüístico Autor: Ma. Del consuelo Santamaría.  
Centro de Idiomas Extranjeros UNAM- ENEP  
Acatlán

## ANEXO

**Universidad Autónoma de Querétaro  
Facultad de Lenguas y Letras  
Licenciatura en Lenguas Modernas-Español  
Octavo Semestre**

*Nota: todas las respuestas obtenidas de esta encuesta, serán de carácter confidencial.*

**Edad:** \_\_\_\_\_

**Sexo:** Femenino ( ) Masculino ( )

**Nivel educativo:** Secundaria ( ) Preparatoria ( )  
Universidad ( )

I. Responde a las siguientes cuestiones:

1.- Define con tus propias palabras el significado o los significados de la palabra: "padre".

a)

b)

c)

2.- Define con tus propias palabras el significado o los significados de la palabra: "madre".

a)

b)

c)



2. Contesta la siguiente tabla.

<b>Frases</b>	<b>¿Qué entiendes de estas frases y cuándo las usas?</b>	<b>Frases</b>	<b>¿Qué entiendes de estas frases y cuándo las usas?</b>
1. A toda madre.		13. Soy tu amigo no tu padre.	
2. Partirse la madre.		14. ¡Qué poca madre!	
3. De a madres.		15. Padre sólo hay uno.	
4. En la madre		16. Pura madre.	
5. Puta madre.		17. Estar hasta la madre.	
6. Se me hace padre.		18. ¡Poca madre!	
6. Echar madres.		19. Valer madres	
7. De poca madre.		20. Ponerse hasta la madre.	
8. Darle en la madre.		21. Mentar la madre.	
10. No tener madre.		22. Chinga tu madre.	
11. ¡Qué padre!		23. Ni madres	
12. Romperse la madre.			